



Manual de Paleografía

María Mercedes Ladrón de Guevara León

Maria Mercedes Ladrón de Guevara León

Es licenciada en historia de la Pontificia Universidad Javeriana, con estudios de doctorado en historia del arte en la Universidad de Sevilla, España.

Se desempeñó durante cinco años como jefe de la Sección de Investigación y Referencia del Archivo General de la Nación.

Actualmente se encarga de la investigación sobre el Patrimonio Cultural Colombiano en el área de los bienes muebles e inmuebles, dirigida por el Centro Nacional de Restauración, dependencia del Instituto Colombiano de Cultura, Colcultura.

En el momento imparte las cátedras de paleografía, archivos y acercamientos al patrimonio cultural colombiano en la Pontificia Universidad Javeriana. También ha impartido cátedra sobre estos temas en la Universidad Nacional de Colombia, la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Tunja, la Escuela de Restauración, Conservación y Museografía, Colcultura, y el Instituto Universitario de Cundinamarca.

Sus investigaciones las ha realizado en el Archivo General de la Nación, Colombia, y en el Archivo de Indias de Sevilla, España, con base en los cuales publicará próximamente el primer volumen de un catálogo especializado. Además ha escrito artículos en varias revistas del país.

411.7
L126m
ej 1.

ARCHIVO GENERAL DE LA NACION	
DIVISION DE INVESTIGACION Y DOCUMENTACION	
BIBLIOTECA NACIONAL	
FECH:	30-03-15
CA:	
DOI:	AGN Cdt.
COMP:	
OTRO:	19.700
No. de control: 00000906	



MANUAL DE PALEOGRAFÍA

Paleografía

[Reserva de la biblioteca] [Fondo de la biblioteca]

Prohibida la reproducción total o parcial de este documento
sin autorización por escrito de la Biblioteca Universitaria
y del Archivo General de la Nación

Ladrón de Guevara León, María Mercedes

Manual de paleografía/María Mercedes Ladrón de Guevara León. --Santafé de Bogotá:
Centro Editorial Javeriano CEJA, 1996.
137 p.

ISBN: 958-683-003-9

1. PALEOGRAFÍA-MANUALES 2. ESCRITURA 3. MANUSCRITOS 4.
PALEOGRAFÍA ESPAÑOLA-MANUALES 5.HISTORIA-FUENTES 6. HISTORIA-
INVESTIGACIONES 7. ESPAÑOL-HISTORIA 8 ESPAÑOL-TRANSCRIPCION-
FUENTES 9. DIPLOMÁTICA

CDD: 417.7

Diseño de la carátula: INGRID ALEXANDRA RUEDA SABOGAL

Prohibida la reproducción total o parcial de este material,
sin autorización por escrito de la Pontificia Universidad Javeriana
y el Archivo General de la Nación



Manual de Paleografía

María Mercedes Ladrón de Guevara León



Pontificia Universidad Javeriana
CENTRO EDITORIAL JAVERIANO
CEJA



República de Colombia
ARCHIVO GENERAL DE LA NACIÓN
Establecimiento público adscrito al Ministerio del Interior

Junta Directiva

JOAQUÍN SÁNCHEZ, S.J.
Decano Académico de la Facultad
de Comunicación y Lenguaje

PEDRO PABLO MARTÍNEZ
Director financiero

HERNANDO BERMÚDEZ
Director Especialización en Derecho de Sociedades

ALEXANDRA LEAL
Directora de Educación Continuada

LUZ MARÍA CABARCAS
Directora Biblioteca Central

LUIS FELIPE DELGADO
Director JAVEGRAF

IGNACIO VÉLEZ
Director Carrera de Administración

SELMA MARKEN
Directora Centro Editorial Javeriano

Junta Directiva

DIANA FAJARDO
Ministerio del Interior
(Presidente de la junta)

JAIME JARAMILLO URIBE
Presidencia de la República
(Representante del Señor Presidente)

GLORIA ELVIRA ORTIZ CAIDEDO
Consejería para la Administración Pública
(Delegada de la Consejera)

MAURICIO ROJAS GIRALDO
Colciencias
(Delegado del Director)

ISADORA DE NORDEN
Colcultura
(Directora)

R.P. LUIS CARLOS MANTILLA
Academia Colombiana de Historia
(Delegado)

JORGE PALACIOS PRECIADO
Archivo General de la Nación
(Director general)

Comité editorial

JORGE PALACIOS PRECIADO
SARA GONZÁLEZ HERNÁNDEZ
MYRIAM MEJÍA - ADELAIDA SOURDIS
WILLIAM MARTÍNEZ - CARLOS GAMBOA

Reservados todos los derechos
© Pontificia Universidad Javeriana
Archivo General de la Nación-Colombia
María Mercedes Ladrón de Guevara León

Archivo General de la Nación-Colombia
Cra 6 No. 6-91 Tél: 3373111 Fax: 3372019
Santafé de Bogotá
Centro Editorial Javeriano
CEJA Cra 7a No. 40-62 Of. 208
Santafé de Bogotá

Primera Edición: 1996
ISBN N° 958-683-003-9
Número de ejemplares: 2000
Autoedición: Ingrid Alexandra Rueda Sabogal
Fotomecánica e Impresión: Javegraf

AGRADECIMIENTOS

**A mis padres, Alfonso y Lucy,
que creyeron y confiaron en mi**

AGRADECIMIENTOS

Imposible dejar de mencionar a quienes de alguna manera contribuyeron con sus sugerencias, apoyo y guía a la publicación de este Manual: Germán Mejía Pavony, quién siempre insistió en la realización de esta obra; Rafael Díaz Díaz, quien lo consideró un elemento de indispensable apoyo para el investigador de historia; Juan Cordi, por su permanente preocupación; Selma Marken, Ana Cristina Benavides y el equipo de Publicaciones de la Universidad Javeriana, quienes permanentemente manifestaron su interés y empeño en sacar la obra; el Archivo General de la Nación, que desde el primer momento mostró su decidido interés en participar en la elaboración de la misma y tantas otras personas que no me es posible enumerar aquí. Quiero hacer una mención especial de Jaime Ríos Valencia, quién siempre estuvo dándome ánimo y estímulo para llevar a cabo esta publicación, además de colaborar en la corrección y elaboración de los anexos del Manual.

ÍNDICE

Agradecimientos	9
Presentación	13
Capítulo I	
LA INVESTIGACIÓN HISTÓRICA Y LAS FUENTES DOCUMENTALES	15
SECCIONES DEL ARCHIVO GENERAL DE LA NACIÓN	15
SECCIÓN COLONIA	16
SECCIÓN REPÚBLICA	16
SECCIÓN ARCHIVO ANEXO	16
SECCIÓN COLECCIONES	16
SECCIÓN NOTARÍAS	17
SECCIÓN MAPAS Y PLANOS	17
AYUDAS AL INVESTIGADOR	18
Capítulo II	
HISTORIA DE LA LENGUA	21
RECUENTO HISTÓRICO	21
HUELLAS DEL IBÉRICO	22
EXPANSIÓN DE LA LENGUA	24
Capítulo III	
HISTORIA DE LA ESCRITURA	27
ETAPAS DE DESARROLLO	27
TIPOS DE ESCRITURA	29
ESCRITURA CUNEIFORME	29
ESCRITURA JEROGLÍFICA	29
ESCRITURA ARAMEA	30

ESCRITURA CHIPRIOTA	30
ESCRITURA LATINA	30
ESCRITURA RÚNICA (RUNA)	31
ESCRITURA SIRIACA	31
ESCRITURA GLAGOLÍTICA	31
ESCRITURA CIRÍLICA	31
TIPOS DE LETRA EN LA ESCRITURA	31
Capítulo IV	
GENERALIDADES DE LA PALEOGRAFÍA	35
Capítulo V	39
NORMAS DE TRANSCRIPCIÓN DE DOCUMENTOS HISTÓRICOS	39
TRANSCRIPCIÓN LITERAL	39
TRANSCRIPCIÓN MODERNIZADA	39
TRANSCRIPCIÓN LITERAL MODERNIZADA O MODIFICADA	40
ORTOGRAFÍA	40
PUNTUACIÓN	41
MAYÚSCULAS Y MINÚSCULAS	41
SEPARACIÓN DE FRASES Y PALABRAS	41
ACENTUACIÓN	41
ABREVIATURAS	41
SIGNOS TIPOGRÁFICOS	41
Capítulo VI	
TRANSCRIPCIÓN DE DOCUMENTOS	45
DOCUMENTO I	48
DOCUMENTO II	52
DOCUMENTO III	56
DOCUMENTO IV	60
DOCUMENTO V	64
DOCUMENTO VI	66
DOCUMENTO VII	69
DOCUMENTO VIII	73
DOCUMENTO IX	77
DOCUMENTO X	81
DOCUMENTO XI	84
DOCUMENTO XII	86
DOCUMENTO XIII	90
Anexo A	
DICCIONARIO DE LETRAS AISLADAS Y ABREVIATURAS	93
Anexo B	
SOLUCIÓN DEL EJERCICIO	121
BIBLIOGRAFÍA	137

PRESENTACIÓN

La paleografía es una auxiliar de la investigación que exige para su aprendizaje de una práctica continuada y sistemática y del manejo permanente de los documentos de la época, para así familiarizarse con las distintas formas gráficas y ortográficas con las cuales los escribanos dejaban plasmados los distintos hechos administrativos, jurídicos, policiales, eclesiásticos, monárquicos, bélicos, etc.

El *Manual de paleografía* nace de la necesidad sentida por el Departamento de Historia de la Pontificia Universidad Javeriana y el Archivo General de la Nación de contar con un manual teórico-práctico que enseñe, de una manera didáctica, el manejo de los diferentes documentos, sus tipos de letras y sus variadas abreviaturas.

Debido a que los documentos históricos que aparecen en el texto son una duplicación del original éstos reproducirán sus mismas características. Algunos problemas de legibilidad son debidos a la dificultad de reproducción del documento o a sus condiciones de presentación.



Capítulo I

LA INVESTIGACIÓN HISTÓRICA Y LAS FUENTES DOCUMENTALES

Para los historiadores, la investigación es el elemento principal de su quehacer, ya que siempre están en continua búsqueda de los acontecimientos de un pasado que los lleve a dilucidar las causas y consecuencias de los diferentes hechos que hacen parte de la historia. El partir de las fuentes primarias que reposan en los archivos hace que sus investigaciones sean más fidedignas al tener como base la realidad de los hechos, y no obras basadas en especulaciones y opiniones subjetivas.

Cada vez es mayor la demanda de la investigación histórica por parte de otras disciplinas que se han dado cuenta de la necesidad de ésta para abordar sus trabajos especializados; tal es el caso de los arquitectos restauradores, quienes para hacer su labor, intervenir un bien inmueble que sea considerado patrimonio de la nación, y dentro del cual se encuentran los bienes muebles, objeto de estudio de los restauradores, necesitan del soporte histórico. Igual sucede con los médicos, los antropólogos, los arqueólogos, los abogados, los geólogos, y los militares, entre otros.

El Archivo General de la Nación, antes Archivo Nacional de Colombia, es el ente encargado de recopilar, conservar, proteger y dar a conocer el patrimonio documental, además de promover la investigación, divulgar y facilitar el acceso a la importante información conservada en sus distintos fondos documentales. Esta es la razón por la que, de la manera más completa, daremos a conocer su estructura interna, en sus aspectos documental y de consulta.

Aunque abordar la investigación histórica requiere de tiempo, paciencia y dedicación, se ha creado alrededor de ella una especie de misterio que la ha hecho ver como lo más complejo, inabordable y difícil de hacer. Ello se ha trasladado al sitio donde se lleva a cabo, pues se asume el archivo como un lugar tétrico, situado en un sótano, lleno de papeles metidos entre costales, rodeado de animales e impregnado de humedad.

SECCIONES DEL ARCHIVO GENERAL DE LA NACIÓN

Si bien es cierto que en muchos lugares los archivos son así, no hay una conciencia clara de que estos “papeles viejos”, como los llaman, son los que cuentan la historia de cada institución, de sus procesos, sus cambios, sus aciertos y desaciertos y los que más adelante van a ser la fuente de investigación

para los interesados en dilucidar algún hecho. No obstante, éste no es el caso del Archivo General de la Nación, que está debidamente organizado y que presta el mejor de los servicios al investigador.

El Archivo General de la Nación está organizado en seis secciones documentales, clasificadas e indizadas por temas, a saber:

SECCIÓN COLONIA

Contiene la documentación oficial producida durante el periodo comprendido entre 1539 y 1810, aproximadamente; esto es, pasando por los años de la conquista, la real audiencia y el virreinato de la Nueva Granada, instituciones que produjeron la documentación. Esta sección consta de sesenta y dos fondos (2.675 legajos) ordenados alfabéticamente.

SECCIÓN REPÚBLICA

La documentación de esta sección comprende, como su nombre lo indica, todo el material producido a partir del momento de la independencia, de 1810 hasta 1991, por los ministerios y todas las demás dependencias gubernamentales, eclesiásticas, militares, etc. Consta esta sección de setenta y dos fondos documentales, cerca de 18.803 volúmenes. Hay que anotar que en el fondo de Administración de Correos y Hacienda, presente en esta sección, hay un documento fechado en 1763.

SECCIÓN ARCHIVO ANEXO

Los documentos que componen esta sección pertenecen a la época colonial y a la republicana, guardando una relación con las dos secciones anteriores. Las fechas extremas de estos documentos van de 1541 a 1847.

Estos documentos fueron donados a la Nación en el siglo XIX por varios personajes de importancia nacional, como los señores, Coronel Anselmo Pineda, General Joaquín Acosta, Don Manuel Ancízar, Don José María Quijano Otero y otros. Son aproximadamente treinta y dos fondos que se encuentran empastados y corresponden al grupo 1.

El grupo 2 lo componen documentos sueltos, agrupados en paquetes, cuya información es complementaria de los grupos 1 y 3, y corresponde a los siglos XVIII y XIX.

El grupo 3 está compuesto por documentos correspondientes al periodo comprendido entre 1754 y 1853.

SECCIÓN COLECCIONES

Son dos las colecciones que hacen parte de esta sección:

- *Colección Enrique Ortega Ricaurte.* Ésta comprende documentos de la época colonial y republicana, desde 1550 a 1899, representada en documentos sueltos y expedientes sobre diferentes asuntos. La colección procede en su mayoría de la donación hecha a la Nación, mencionada anteriormente en "Archivo Anexo". Estos expedientes fueron organizados bajo la dirección de Enrique Ortega Ricaurte, quien fuera por muchos años director del Archivo. La agrupación de estos documentos recibió en 1971 su nombre en honor a su iniciador y organizador. Los temas incluyen: abastos, administración del tesoro provincial, bienes desamortizados, expedición botánica, comisión corográfica, correspondencia militar, entre otros.

- *Colección Bernardo J. Caicedo.* Está formada por un conjunto de expedientes ordenados y documentos sueltos que pertenecieron y permanecieron con la familia Caicedo durante casi dos siglos, hasta 1970, cuando Bernardo J. Caicedo, historiador y académico, donó parte de ellos a la Nación. En 1975 el resto de la colección fue donada en iguales condiciones.

Los temas de esta colección son diecisiete: la Patria Boba y la guerra civil, encomiendas y tierras entre otros.

SECCIÓN NOTARÍAS

Está compuesta por los protocolos de las notarías primera a sexta de Santafé de Bogotá, y los libros procedentes de la Oficina de Registro de Instrumentos Públicos del Círculo de Bogotá y distritos anexos. Sus fechas extremas van de 1556 a 1963.

SECCIÓN MAPAS Y PLANOS

Esta sección está constituida por ocho mapotecas, con material cartográfico procedente en su mayoría de los distintos fondos del Archivo General como parte de expedientes completos. Otros se encuentran solos, sin documentos complementarios; y otros proceden de la Biblioteca Nacional y de donaciones de instituciones, empresas y personas particulares. Son aproximadamente cinco mil quinientas unidades entre mapas, planos y dibujos cuya antigüedad se remonta al siglo XVI. Su más reciente adquisición es de 1976.

Hay que anotar que la colección reúne materiales para el estudio de la arquitectura civil, religiosa y militar. Además los mapas de haciendas, comunidades y lugares geográficos constituyen, con las descripciones del procesamiento del aguardiente y los dibujos de almacenes de pólvora, armamento, ejidos, escudos y genealogías, ayudas centrales y necesarias para quienes desarrollan investigaciones en diferentes áreas.

La mapoteca posee la gran mayoría de los mapas de la Comisión Corográfica e importantes mapas de Europa, América, Asia, África y Oceanía, impresos en diversos tiempos y lugares.

AYUDAS AL INVESTIGADOR

El Archivo posee, como es lógico, una *guía general* de las diferentes secciones que contiene cada uno de los fondos, la cual puede ser consultada por el investigador.

Un *fondo* es un conjunto de expedientes que tratan sobre un solo tema, los cuales pueden estar presentados en uno o varios tomos o legajos. La investigación de estos *fondos* se hace a través de sus correspondientes índices y catálogos pertenecientes a las secciones del Archivo.

Estos índices-catálogos suministran varios datos: el fondo a que pertenece, el tomo a que corresponde dentro del fondo, los folios que abarca dentro del tomo, el año en el que fue expedido el documento, el lugar donde se expidió y por último un resumen del documento. Con todos estos datos se puede ir directamente a revisar el original, ahorrando así gran cantidad de tiempo, pues de no tenerse los índices se tendría que revisar tomo por tomo y folio por folio, cada fondo, como sucede en algunos casos, por ejemplo en la Sección de Notaría, que tiene índices de los primeros años de la Notaría Primera, pero los restantes carecen de éste; igual sucede con algunos de los fondos de la Sección República que están en proceso de catalogación.

Estos fondos, como ya se dijo, tratan sobre un tema específico, por ejemplo: Aguardientes, Aduanas, Caciques e Indios, Conventos, Fábrica de Iglesias, Juicios Criminales, Mejoras Materiales, Milicias y Marina, Visitas y Virreyes, entre otros.

Sin embargo, por haber sido empastados por los presos del panóptico durante el gobierno de Rafael Reyes (1904-1907), tenemos que en la mayoría de los fondos hay documentación que pertenece a otros temas; es el caso del Fondo Milicias y Marina, donde además de la documentación perteneciente a la navegación de diferentes embarcaciones, por ejemplo las milicias, sus cuarteles, su administración y su economía, se encuentra información adicional que nada tiene que ver con el tema, razón por la cual el investigador desprevenido no consultaría este fondo en busca de información sobre fabricación de iglesias y conventos, misiones, esclavitud, asuntos eclesiásticos, civiles y judiciales, ataques indígenas, temblores y terremotos, epidemias, y otros que enriquecerían las investigaciones notablemente. Debido a lo anterior, la labor del investigador debe ser compleja y de mucha intuición, pues no se puede conformar con revisar los fondos que están indizados bajo el tema de su interés, sino que tiene que tratar de revisar el mayor número de fondos, ya que por el origen de su recopilación, como se dijo anteriormente, en todos los fondos se encuentran de todos los temas en proporciones diferentes.

Igualmente, un documento puede dar información variada para diferentes estudios; así por ejemplo en uno de ellos se manifiesta la necesidad que tiene una población de construir su iglesia —con las especificaciones necesarias—, pero también se informa de la imposibilidad de hacerlo por estar la población atacada por la epidemia de viruela, lo que disminuyó la mano de obra indígena: “murieron cerca de quinientos”. En este documento, además, se hace una breve descripción de la enfermedad.

Como este ejemplo hay muchos más; es por esto que no podemos creer que el documento que encontremos es sólo nuestro, pues puede servir a todos aquellos que puedan tomar de él alguna información. Cada documento puede ser tomado, trabajado y aplicado en diferentes aspectos. Esta es la razón por la cual es importante citar bien y completo el documento en estudio, así:

Archivo General de la Nación (A.G.N.), Sección: Colonia, Fondo: Milicias y Marina, Tomo: 12, Folios: 340r. a 355v.

Así se debe hacer con los demás fondos y con cada documento. Si es una escritura, un testamento u otros documentos notariales, se hará diferente:

Sección: Notarias, Fondo: Notaria Primera, Protocolo (año): 1709, Escritura No. 354.

Así se hará con cada notaria.

Si es un plano o mapa:

Sección: Mapas y planos, Mapoteca No. 4, Ref. No. 34-A.

Igual se citarán las otras mapotecas, con cada uno de sus planos.

Capítulo II HISTORIA DE LA LENGUA

En un manual de paleografía, como en el presente, es importante remontarnos un poco a la historia de la lengua, en este caso el español, conocido en sus principios como *Castellano* por ser el idioma cuyo nacimiento ocurrió en Castilla, éste, con el transcurrir del tiempo y al recibir aportes de numerosas culturas, se ha denominado *español*.

Veremos entonces cómo la lengua española a través de los tiempos ha sufrido numerosos cambios, en los cuales fue enriquecida por el aporte recibido de varias culturas, entre las que se cuentan de manera importante las constituidas por invasores que permanecieron en el territorio peninsular por largos periodos, de los cuales el más importante es el pueblo árabe, cuya permanencia se prolongó por más de siete siglos, dejando durante este periodo una rica herencia al idioma de Castilla.

RECuento HISTÓRICO

Durante un largo periodo de su historia España fue colonia romana, desde el siglo III a.C. hasta el año 4 d.C., terminando en el reinado de Augusto. Roma impone su idioma, el latín, en todos sus dominios, provocando en España, que se encontraba dividida en culturas dispares con variedad de lenguas, una unificación territorial y lingüística. Del latín surgen numerosas lenguas denominadas romances (de Roma): Italiano, español, catalán, vascuense, francés, rumano, etc., con variados dialectos.

Durante la Edad Media, la Corona de Aragón entra en contacto con Grecia, provocando un intercambio que en lo cultural, humanístico y científico fue de gran beneficio para los iberos, ya que sin ser invadidos, recibieron enseñanzas de cómo contar, escribir y conservar para la posteridad su cultura y conocimiento. Dentro de estos aportes podemos citar, en el plano lingüístico, la terminología científica, en palabras como: *geología*, *geografía*, *fisiología*, *anatomía*, etc. y la terminología popular, en palabras como: *botica*, *golpe*, *púrpura*, *huérfano*, *ángel*, *arcángel*, entre otras. Cuando las legiones romanas llegaron a la península Ibérica, ésta constituía un conjunto de pueblos divididos, de culturas dispares. Roma, como ha dicho Menéndez Pelayo, les dio la unidad. La zona Vasca ofreció mucha resistencia a la dominación. En realidad Roma no mantuvo en ella un dominio estable, razón por la cual ésta conserva todavía su lenguaje vascuense, único de la península que no pertenece al románico.

HUELLAS DEL IBÉRICO

Se han producido en el español fenómenos de incorporación léxica, morfológica y fonética que sólo pueden explicarse por la influencia de los antiguos idiomas ibéricos; como:

Huellas léxicas. Se atribuye origen ibérico a palabras como: *páramo, vega, izquierdo, bahía, manteca.*

Huellas morfológicas. Se estiman característicos del ibérico los sufijos “-rra”, “-rro” en vocablos como *pizarra, cerro, barro, güijarro*, etc. También los sufijos “-eco”, “-ego”, “-ico”, como *muñeco, pasiego, acerico*, etc.

Huellas fonéticas. También se considera de origen ibérico, haciendo que el castellano, que más tarde se convertirá en español, se diferencie de los demás romances peninsulares en la sustitución de la “F” por la “H”, primero aspirada y después muda. Por ejemplo: *fiijo = hijo, ferro = hierro, fame = hambre*

Así, España permanece unida a Roma durante ocho siglos.

Durante los siglos V y VI d.C., los pueblos del norte de Europa, como los germanos, ponen en peligro la integridad del imperio, situándose en España durante dos periodos, en los cuales ofrecen su aporte lingüístico al idioma de Castilla de la siguiente manera:

En el primer periodo, con variados términos populares como: *arenque, bandera, arpa, burgo, yelmo*, entre otros.

En el segundo periodo con términos bélicos, de organización militar, como: *guerra, guardia, tregua, espuela*, entre otros.

Nombres de personas: *Alfonso, Gonzalo, Elvira, Guzmán, Ramiro*, entre otros.

Nombres geográficos: *Cataluña, La Goda, Godos*, entre otros.

En el 711 d.C. —300 años después de la invasión germana— España es invadida por musulmanes, entrando a formar parte del mundo islámico hasta 1492, con una unidad religiosa y lingüística. España recibió numerosos aportes del árabe, aportes que enriquecieron la lengua, que llegan hasta nuestros días, y que se produjeron gracias a que el árabe es una lengua de gramática simple, lo cual hizo que su incorporación al castellano se produjera fácilmente. Algunas de estas palabras dan cuenta de formas de organización y de trabajo.

En lo *militar*: *Alférez, almena, alcaide, alcázar, adarga, adalid, alfange, alféizar*, entre otros.

En *oficios*: *Albañil, alfarero, alarife*, entre otros.

En *agricultura*: *Acequia, alcantarilla, albaricoque, algarrobo*, etc.

El español también recibió definitivos aportes morfológicos, fonéticos y sintácticos, de los cuales los más importantes son:

En lo *morfológico*: el prefijo “-al”, ejemplos; *almohada*, *alhambra*, *albaricoque*, *almena*, entre otros.

En lo *fonético*: el sonido de la *j*, característico del español. Por ejemplo la “*j*” de *jibia*, animal marino, se convierte en *s* inicial: *sepia*.

En lo *sintáctico*: el enlace en el cual se utiliza la conjunción *ET*, que equivale a *Y*.

En los siglos IX a XII, esto es, durante los primeros siglos de la reconquista española, hay en la lengua una notable vacilación en sus formas, que terminará más adelante, con la influencia ejercida por Castilla, creadora de un idioma original y nuevo.

Durante los siglos XII, XIII y XIV, la lengua va sufriendo modificaciones de todo orden: sintáctico, morfológico y fonético, apareciendo, hacia finales del siglo XIV, los estilos personales cuyo principal ejemplo es el *Libro del buen amor*, del Arcipreste de Hita.

El siglo XV se ve marcado por la influencia del Renacimiento, que se refleja en la lengua, recuperando ésta la pureza clásica del latín, después de despreciar el latín medieval. De esta manera con el Renacimiento se termina la unidad lingüístico cultural de la Edad Media.

La unión de Castilla —de Isabel— con Aragón —de Fernando— tuvo los caracteres de una unión personal. Inicialmente las instituciones políticas de los dos reinos continuaron funcionando autónomamente; las lenguas no fueron sometidas a ninguna fusión; sin embargo, el castellano, que no necesitó de ninguna unión política para invadir territorios, se afirmó cada día como lengua predominante. Teniendo en cuenta que las diferencias con el aragonés eran sólo variantes dialectales, una de estas variantes, muy arraigada hasta este momento, era la persistencia de la “*f*” inicial en aragonés que, como sabemos, desapareció en castellano.

Cuando se celebró este matrimonio, los poetas aragoneses lo simbolizaron con la planta *hinojo*, cuya primera letra en aragonés era la “*f*”: “*finojo*”, inicial de Fernando; mientras que en Castilla empezaba por “*I*”: “*Inojo*”, inicial de Isabel.

Por este motivo, caprichosamente, Fernando suprimió de su habla y de su escritura la *f* y no adoptó la *h*, volviéndose esto una moda seguida por los escribanos. Así se escribía: *acer*, *arí*, *abía*, *inojo*, etc.

También hay una pérdida de la *g* y *j* iniciales, a partir del latín: *germanum*, *germano* = *hermano*; *januarius*, *janeiro* = *henero*; etc.; y la supresión de los diptongos del romance primitivo transmitidos al leonés (de León), “*ai* = *ei*”, “*au* = *ou*”, creando formas precisas “*au* = *o*”, “*ai* = *e*”. Ejemplos: *tauro*, *touro* = *toro*; *carraíra* - *carreíra* = *carrera*.

EXPANSIÓN DE LA LENGUA

Con el descubrimiento de América y la expansión del imperio español la lengua empieza a extenderse por los nuevos dominios, recibiendo también nuevos aportes como los *italianismos*, dados por el influjo del renacimiento y los constantes viajes a Italia. Con ejemplos como: *soneto*, *concierto*, *charla*, entre otros y los *americanismos*, dados por las lenguas indígenas de los territorios descubiertos: Aymará de Bolivia, Quechua del Perú, Araucano de Chile, que aportaron palabras como: *cacao*, *jícara*, *chocolate*, *cacique*, *huracán*, *loro*, *pampa*, *tabaco*, entre otros.

Con Carlos V de origen flamenco y cuya lengua nativa era el alemán, se convierte el español en la lengua de las cancillerías y de la diplomática en Europa y la oficial en América, desde México hasta la Patagonia. El español pasa a ser la lengua de moda en las cortes europeas y en ciertos medios sociales de los países vecinos, llegando Carlos V a exigirlo a los príncipes alemanes que hablaban alemán como él. Incluso el mismo Papa se dirigía a él en español. En cierta ocasión, cuando el obispo de Macon, francés, osó interrumpirle diciendo que no le entendía, Carlos V le respondió: "Señor Obispo, entiéndame si quiere, y no espere de mí otras palabras que de mi lengua española, la cual es tan noble que merece ser sabida y entendida por toda la gente cristiana". Las imprentas italianas, alemanas, inglesas y francesas empezaron a publicar libros en español, provocando un considerable intercambio de vocablos. Así tenemos que en el siglo XVI el español se moderniza y enriquece, y hay una unificación fonética: *s* sorda y *ss* sonora = se unifican en una "*s*"; *x* y *j* se resuelven a favor de la "*j*"; "*f*" inicial pasa a "*h*" muda y "*z*" pasa a "*c*"

Desde finales del siglo XVI empieza en España el Siglo de Oro de la literatura, con grandes escritores que contribuyen al progresivo enriquecimiento de la lengua al introducir nuevas palabras, inventándolas o tomándolas de otros idiomas para expresar nuevos sentimientos y emociones. El Siglo de Oro llega a su plenitud en el siglo XVII, fecha que marca la madurez de la lengua y su expansión.

A finales de este siglo se crea un lenguaje barroco, el cual da nacimiento a dos escuelas:

El *culteranismo*, que se caracteriza por la falta de sencillez y naturalidad en el estilo y la afición por los giros rebuscados, haciendo que el idioma no se entienda fácilmente. El *conceptismo*, estilo ingenioso, difícil y extraño, lleno de conceptos, que trataba de expresar el máximo de ideas con el mínimo de palabras. Estos dos estilos fueron los factores más importantes de la decadencia del idioma castellano.

A finales del siglo XVIII hay un retorno a la sencillez en la expresión y al equilibrio vivido por la lengua durante el Siglo de Oro, apareciendo el *neoclasicismo*, que es el retorno a las normas clásicas y el triunfo de la razón en la literatura.

Al iniciarse el siglo XVIII empieza en España el reinado de Felipe V y con él el de la casa de Borbón, que trae de Francia los gustos y las modas neoclásicas y,

desde luego, estilos y vocablos franceses —toaleta, bufete, corsé, equipaje — entre otros—, que empiezan a ser usados por los escritores españoles. Sin embargo, muchos literatos no se dejan llevar por la moda y procuran mantener el castellano en toda su pureza: los puristas. Galicistas y puristas se combatieron fuertemente en libros y folletos.

En el siglo XVIII, año 1714, es creada por Felipe V la Real Academia Española de la Lengua, la cual inicia al poco tiempo de fundada la publicación de un diccionario y de la gramática española. La Real Academia unifica las reglas ortográficas de acuerdo con normas que a veces evolucionan, pero que le dan una fijeza que antes no tenían.

El siglo XIX viene marcado por el triunfo del Romanticismo —triunfo de la pasión— contrario al neoclasicismo —triunfo de la razón—. El Romanticismo se interesa por lo popular, así, los escritores se dedican en sus obras a reflejar las costumbres y manera de hablar de la gente del pueblo. El estilo de la poesía romántica es apasionado y vehemente; el poeta quiere conmover con escenas terroríficas o sentimentales, adjetivizando mucho. Todo esto sucede durante la primera mitad de este siglo.

En la segunda mitad del siglo, el lenguaje se hace menos retórico y vanidoso, poniéndose de moda un nuevo estilo: *el naturalista*, que intenta reflejar minuciosamente la realidad y necesita de expresiones precisas y exactas.

Más adelante los *modernistas* incorporan palabras de distintos idiomas o *neologismos*.

Durante el siglo XX continúa la reacción contra el lenguaje retórico y vanidoso del Romanticismo. Se constituye la llamada "Generación del 98", 1898, que defiende y protege un estilo sobrio y enérgico, de frases cortas, donde se cuida el significado de cada palabra.

Durante este siglo se intensifica la incorporación al idioma de numerosos *barbarismos* de importación, como los anglicismos Football, penalty, base-ball, film, trailer, entre otros.

Capítulo III HISTORIA DE LA ESCRITURA

La escritura es un sistema de comunicación que está basado en símbolos gráficos convencionales, cuyo origen no es conocido; sin embargo, gracias a los numerosos testimonios conservados, es posible reconstruir su desarrollo. Por lo general se considera que la escritura surgió entre los sumerios hacia el IV milenio a.C, aunque algunas representaciones pictóricas del paleolítico pueden tener una intención comunicativa.

En la fase inicial, los signos —pictogramas— eran mnemotécnicos; a partir de ellos se desarrolló la escritura ideográfica, en la que cada signo —ideograma— representa un objeto o una idea. Los siguientes pasos fueron la identificación de los símbolos con las palabras y luego con los sonidos de las palabras —fonetización—, lo que permitió la reducción del número de los signos, que al mismo tiempo adquirían formas convencionales. A esta etapa corresponden, entre otras, las escrituras sumeria, egipcia, china y del indio; la maya y la azteca, en cambio, no alcanzaron plenamente el nivel de fonetización. Algunas de estas escrituras pueden apreciarse en la figura 3.1.

La evolución continuó con la asignación de valores silábicos a los signos gráficos —silabarios semíticos occidentales, escritura japonesa, etc—, y culminó en el segundo milenio a.C con la escritura alfabética. Al principio, ésta era consonántica —alfabetos semíticos— hasta que los griegos adaptaron el alfabeto fenicio a su lengua con la adición de signos para las vocales. La imprenta y la industrialización representaron para la escritura un nuevo y radical cambio; sin embargo, según McLuhan, también esta forma de comunicación tiende a desaparecer para dejar paso a otra, dominada por la tecnología de nuestra época, televisión, informática.

ETAPAS DE DESARROLLO

Escritura pictográfica. Ésta es precedente a la escritura. Se emplean dibujos identificables como signos. Supone la utilización de elementos pictóricos para representar un objeto concreto, pero no una idea abstracta.

Escritura ideográfica. Sistema en el que se representan las ideas mediante imágenes y símbolos.

Escritura consonántica. Es aquella cuyos signos sólo representan consonantes. A menudo éstas van acompañadas de indicadores para los sonidos vocálicos.



FIGURA 3.1 Tipos de escrituras en el mundo

Escritura fonética. Es aquella en que a cada signo le corresponde un fonema. Es un sistema de escritura para la reproducción tanto inequívoca como relativamente exacta de la lengua hablada, con independencia de la grafía fijada por el correspondiente alfabeto. La inequivocabilidad es la principal ventaja de la escritura fonética, frente a los alfabetos normales de muchas lenguas.

La falta de exactitud de éstos se debe a que:

- 1. Algunos signos poseen varios valores fónicos, por ejemplo, la “a” inglesa y la “s” —sonora y sorda— del alemán, catalán o francés.
- 2. Algunos sonidos se reproducen con varios signos: la “c”, la “k” o “qu” para la “k” o la “c” y “z” para la “o”.

3. Algunos sonidos se reproducen mediante una combinación de signos como la "ch" castellana

4. Algunos signos carecen de valor fónico como la "k" inglesa de "knife".

Escritura silábica. Es la que expresa cada sílaba con un signo, como la japonesa.

Escritura alfabética. Es la formada por letras sueltas, cada una de las cuales, en principio, representa un fonema. La adaptación de un alfabeto a una lengua distinta de aquella para la cual fue creado y la evolución de las lenguas hacen que no haya una perfecta correspondencia entre la escritura alfabética y los fonemas.

TIPOS DE ESCRITURA

ESCRITURA CUNEIFORME

Es un sistema de escritura utilizado por diversos pueblos del Próximo Oriente desde finales del IV milenio a. C. hasta el siglo I a.C. Su nombre deriva de sus rasgos en forma de cuña, producidos al apretar un estilete sobre arcilla blanda

Fue creada por los sumerios como una escritura ideográfica, cuyos signos, además de los conceptos representados, equivalían a palabras de idéntica pronunciación. Al principio se escribía en columnas y desde el III milenio, de derecha a izquierda. Los signos evolucionaron durante el III milenio, se esquematizaron, al tiempo que adquirían progresivamente valores fonéticos, aunque persistieron los ideográficos. Por esta época los acadios adaptaron la escritura cuneiforme y posteriormente ésta pasó a otros pueblos de Mesopotamia, Siria, Asia Menor e Irán. Con el tiempo se redujo el número de signos utilizados, y el persa, la última lengua que usó la escritura cuneiforme, ya sólo tuvo 41 signos frente al millar del asirio.

ESCRITURA JEROGLÍFICA

Signo de escritura cuyo significado se establece mediante símbolos y figuras. En el Antiguo Egipto se desarrolló a partir de pictografías e ideogramas. Se utilizó desde las primeras dinastías —3000 a.C.— hasta el siglo IV. Fue descifrada por Jean Francois Champollion en 1822.

La escritura jeroglífica estaba compuesta por más de 700 signos, cada uno de los cuales podía tener más de una interpretación. Se empleaba básicamente para las inscripciones de los edificios monumentales, como templos y tumbas; aunque también se ha hallado sobre madera, papiros y frescos. De ella derivan las escrituras cursivas *hierática* (desde 2700 a.C.), de uso casi exclusivamente sacerdotal, y *demótica* o *popular* desde el siglo VIII a.C.

Se han encontrado también caracteres jeroglíficos en la escritura maya y en inscripciones de la isla de Pascua y de antiguas culturas del valle del Indo.

ESCRITURA ARAMEA

Sistema de escritura consonántica del Próximo Oriente, desarrollada entre los siglos X y IX a.C. Tiene 22 signos y se escribe de derecha a izquierda. De él derivaron numerosos alfabetos como el palmireno, el nabateo, el siríaco, el hebreo cuadrado, el hebreo moderno, etc.

ESCRITURA CHIPRIOTA

Escritura silábica de la Isla de Chipre, utilizada entre los siglos VII y III a.C. Al parecer procede de la evolución de la escritura chipriota-micénica, derivada de la micénica y empleada en los siglos XV - XII a.C.

ESCRITURA LATINA

Sistema de escritura alfabética surgido en el siglo VII a.C, a partir del alfabeto griego. En la actualidad es el más usado en el mundo.

Originariamente la escritura latina sólo utilizaba las mayúsculas o "capitales". La ornamentación de las letras con perfiles y pies dio origen a la escritura *rústica* entre los siglos IV y VII.

Desde el siglo II se utilizó en los libros la escritura *uncial*, predominante en los siglos IV y IX. A partir del siglo I se desarrolló paralelamente la cursiva mayúscula, en la cual se acentuaron la reducción del tamaño y la conexión entre las letras, al tiempo que aparecían rasgos por encima y por debajo del cuerpo de algunas de ellas. Así surgió la escritura *semiuncial* (siglo V - VIII), de la cual emanaron la escritura irlandesa y la anglosajona en las islas Británicas (siglos VII - XII); la *visigótica* (siglos VIII - XII) en la península Ibérica; la "lombarda" (siglos VII - XII) en la Italia septentrional y la *merovingia* (siglos VII hasta finales del VIII) en Francia.

Al lado de estas escrituras nacionales, en la curia pontificia se utilizó, hasta el siglo XII, la *curial*. A finales del siglo VIII las reformas de Carlomagno impusieron en Occidente la *minúscula carolina*, igualada, clara y armoniosa.

En los siglos XI - XII apareció la *escritura gótica*, angulosa y recta, utilizada en las mayúsculas de inscripciones y en minúsculas de los libros y documentos. Su culminación formal se encuentra en la *textura* de los siglos XIV y XV; al mismo tiempo se usaba, desde el siglo XIV, la *notula*, en libros y documentos comerciales. Igualmente, en el siglo XIV, aparecieron la *gótica redonda*, de trazos redondeados y la *gótica bastarda*, con elementos cursivos.

En el siglo XV, con el humanismo, se produjo un retorno a las letras *capital romana* y *carolingia* que originó la *escritura humanística*, de la que surgieron otras, como la *cancilleresca*.

La imprenta, al principio, utilizó las escrituras góticas y humanística, hasta que Manuncio inventó la letra *aldina*, de la cual, con posterioridad, se crearon numerosos tipos de letras.

ESCRITURA RÚNICA (RUNA)

Corresponde a cada uno de los caracteres de la escritura empleada por los antiguos germanos y escandinavos. De origen desconocido, las primeras inscripciones halladas datan del 200, aunque el sistema debe ser bastante más antiguo. Fue empleado originariamente en madera, y luego en piedra y en metal. Las inscripciones en piedras conmemorativas son las más numerosas que se han hallado.

ESCRITURA SIRIACA

Forma consonántica utilizada principalmente por los cristianos sirios y mesopotámicos en los siglos IV - VI. Escrita de derecha a izquierda, pertenece al grupo de las escrituras arameas. A fines del siglo V originó las escrituras nestorianas y jacobina.

ESCRITURA GLAGOLÍTICA

Alfabeto utilizado a partir del siglo IX por los pueblos eslavos católicos de la región balcánica. Atribuido a San Cirilo, deriva de otros alfabetos, en especial del griego y otros semíticos. Fue sustituido progresivamente por la escritura cirílica y la latina. En la actualidad sólo la utilizan comunidades de Dalmacia y Montenegro.

ESCRITURA CIRÍLICA

Alfabeto desarrollado en el siglo IX a partir de las mayúsculas griegas. Es atribuido a los misioneros Cirilo y Metodio. Fue utilizado originariamente por los eslavos de rito bizantino. En 1708, con algunas modificaciones, pasó a ser el alfabeto civil ruso. En la actualidad también es empleado, con algunas variantes, por bielorrusos, ucranianos, búlgaros y serbios y ha sido adaptado a otras lenguas no eslavas de la Unión Soviética.

TIPOS DE LETRA EN LA ESCRITURA

El tipo de letra es el modo particular de escribir los signos de un sistema de escritura de una época o una región determinada. Cada una de estas modalidades puede presentar las letras en *mayúsculas*, con los rasgos comprendidos entre dos líneas paralelas, y *minúsculas*, con trazos por encima y por debajo del cuerpo de la letra.

En ambos casos la escritura puede ser *bastarda*, cuyos trazos caligráficos se inclinan hacia la derecha. Si sus caracteres son grandes, se llama *magistral*, y si está muy inclinada, *inglesa*. Cuando la letra de imprenta imita la bastarda recibe el nombre de *bastardilla*, *cursiva*, en la cual las letras trazadas con rasgos sueltos están unidas entre sí y tienen los angulos a menudo redondeados. Se llama *sentada*, *posada* o *redonda*, cuando adopta una forma

derecha y circular cuyos caracteres se presentan aislados —una variante actual es la *redondilla*—. Según su destino puede ser *libraria*, utilizada en libros, y *documental*, para documentos.

Escritura hierática. Forma cursiva de los jeroglíficos egipcios utilizada desde la primera dinastía hasta el 2000 a.C, para escribir sobre papiro. A partir del 650 a.C. fue sustituida progresivamente por la escritura demótica en los documentos seculares.

Escritura capital. Es la forma más antigua de escritura utilizada en Roma. Está formada por letras mayúsculas. En su versión cuadrada era utilizada en monumentos y títulos de libros; en la rústica, en libros y monumentos, y en la cursiva, en la correspondencia y en la mayoría de los documentos públicos y privados.

Escritura ulfilana. Sistema de escritura inventado por el obispo Ulfilas en el siglo IV para la transcripción del idioma gótico, por lo que también se denomina alfabeto gótico. Consta de 27 signos derivados de los alfabetos griego, latino y rúnico. Con esta escritura Ulfilas escribió su traducción de la *Biblia* al gótico. El principal documento conservado en escritura ulfilana es el *Codex Argenteus*, de la Universidad de Uppsala.

Escritura semiuncial. Ductus de la escritura latina empleado para libros desde el siglo V hasta el siglo VIII. Es una escritura minúscula redonda y vertical.

Escritura jacobita. Ductus de la escritura siríaca occidental utilizada entre los siglos VI y XIV.

Escritura uncial. Escritura mayúscula latina de unos 25 mm de altura, que fue sustituida progresivamente por las escrituras nacionales a partir del siglo VII. Se usó para libros hasta el siglo IX y hasta el siglo XII para títulos.

Escritura nestoriana. Ductus de la escritura siríaca oriental introducida en el Asia central en el siglo VII por misioneros nestorianos.

Escritura cúfica. Tipo de escritura árabe de caracteres angulares, desarrollada en al-Kufah, a finales del siglo VII. Fue utilizada hasta el siglo XII en inscripciones, monedas y algunas veces en copias de coranes.

Escritura magrebí. Ductus de la escritura árabe, derivado de la escritura cúfica. Fue utilizado en España y Norte de África. Se caracteriza por la exageración de los elementos horizontales y las curvas finales.

Escritura visigótica. Ductus de la escritura latina desarrollada en la península Ibérica a partir del siglo VII. Derivado de la minúscula romana, presenta influencias de la escritura uncial y de la minúscula romana. Fue sustituida progresivamente por la escritura carolingia en el siglo IX, la Narbonense y los condados catalanes, en Castilla y León a finales del siglo XI y principios del siglo XII, y en Galicia y Portugal en el siglo XIII. Entre las comunidades mozárabes perduró hasta el siglo XIV.

Escritura carolina o carolingia. Desarrollada en tiempos de Carlomagno (siglos VIII - IX). Se basó en la antigua cursiva romana minúscula y en la semiuncial. Utilizó la capital romana para los títulos y la uncial para los subtítulos. Es la primera escritura latina que separó las palabras, facilitando así la lectura. Fue muy difundida y se constituyó durante más de cuatro siglos en la escritura oficial de Europa occidental. En el siglo IX se introdujo en Cataluña y en el siglo XII en el resto de España. De la escritura carolina se derivó la *humanística*.

Escritura curial. Ductus de la escritura latina utilizado hasta el siglo XII en los documentos papales.

Escritura gótica. Más compacta y angulosa que la carolingia, a la que sustituyó hacia finales del siglo XII. Se formó por la influencia de la escritura *gótica antigua*, basada en las escrituras nórdica y ulfilana, sobre la carolingia. Constituyó el puente entre la escritura de los amanuenses y la imprenta, y se desarrolló particularmente en Alemania, que la consideró su escritura nacional y la usó hasta 1941, sobre todo en su forma *fraktur*. Entre las variantes de este tipo de escritura se hallan la *gótica redonda*, de caracteres más redondeados; la *fraktur*, antes mencionada; la *textura*, más compacta y angulosa que la *fraktur* y la *nótula cursiva*.

Escritura humanística. Fue la desarrollada a finales de la edad media por los humanistas. Se inspiró en la escritura capital romana y recibió influencias de la carolingia y de la gótica. Numerosos artistas realizaron estudios sobre su diseño y dejaron esquemas y reglas geométricas para la creación de alfabetos. La escritura humanística cursiva se perfeccionó y llegó a tener carácter oficial en las cancillerías y oficinas públicas, llamándose entonces *cancilleresca*.

Escritura cortesana. Cursiva gótica utilizada en la corte castellana en los siglos XV y XVI. Se caracteriza por los rasgos espirales que encierran palabras y sílabas. Su degeneración dio origen a la escritura *procesal*.

Escritura cancilleresca. Variante de la humanística cursiva, creada en el siglo XVI y utilizada en los documentos de las cancillerías.

Escritura procesal. Escritura utilizada en los procesos de las cancillerías y audiencias castellanas entre los siglos XV - XVI. Deriva de la *cortesana*, cuyos rasgos alarga y deforma.

Escritura encadenada. Ductus de la escritura latina utilizado en Castilla a finales del siglo XVI y parte del XVII. Se deriva de la *procesal*. Se caracteriza por la unión de las palabras de un mismo renglón.

En la figura 3.2 se presentan algunos ejemplos de diferentes tipos de letra.

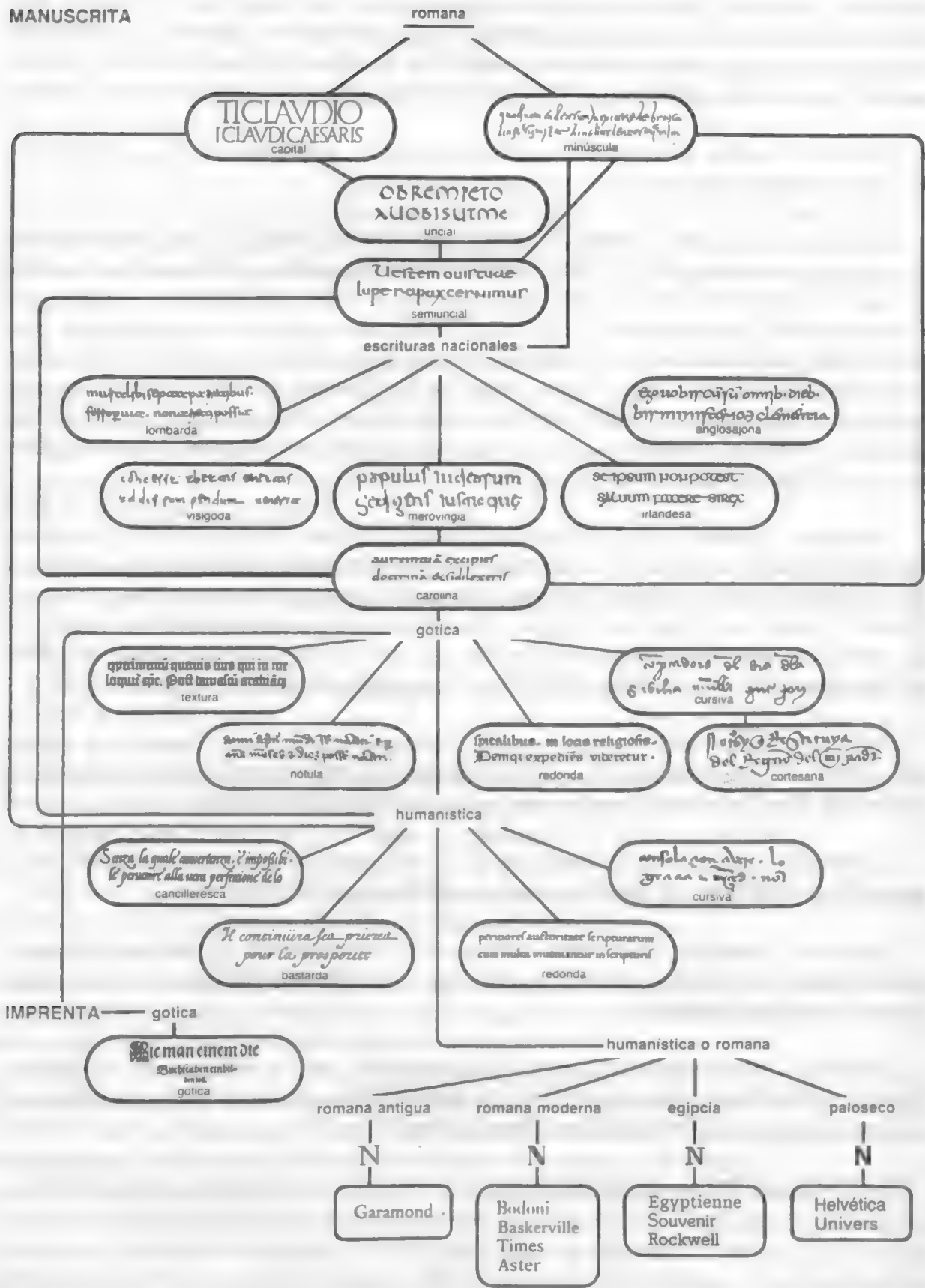



FIGURA 3.2 Tipos de letra a través del tiempo

Capítulo IV GENERALIDADES DE LA PALEOGRAFÍA

a palabra paleografía viene del griego: *palaaios* (antiguo) y *graphein* (escritura). Es el arte de descifrar las escrituras y signos antiguos de un idioma.

El estudio de la paleografía tiene dos finalidades:

1. Leer e interpretar los manuscritos antiguos.
2. Juzgar, según la época, la autenticidad de dichos manuscritos.

Por su aplicación práctica, la paleografía se divide en cuatro tipos, a saber:

1. *Paleografía diplomática*. La que investiga la escritura personal de los documentos, analizando las diferentes formas de las letras. Comprende la escritura española durante los siglos XVI y XVII, con las siguientes denominaciones y características:

Letra encadenada. Abundante en rasgos y abreviaturas. Simulan eslabones en cadena.

Letra redonda. Usada en documentos de importancia.

Letra cancilleresca. Usada en la correspondencia particular.

Letra bastarda. Nace de la redonda y la cancilleresca.

Letra cortesana, procesal y encadenada. Fueron las más utilizadas y figuran en todos los documentos históricos que se conservan en los archivos de México, Colombia, Ecuador, Perú, Venezuela, Chile y Argentina.

En el siglo XVII se destierra de España el uso de las letras cortesana y redonda, trasladándose éstas a América para ser empleadas en todos los documentos producidos en el Nuevo Continente. La bastarda se sigue utilizando en documentos privados y se perfecciona. La procesal, usada por notarios y gente de poca cultura, va entrando en decadencia. En el siglo XVIII las letras procesal y cortesana vuelven a hacerse comunes en el Nuevo Continente, disminuyendo el uso de abreviaturas y adornos.

2. *Paleografía bibliográfica*. Estudia la escritura de códices y textos manuscritos, clasificándolos.

3. *Paleografía numismática.* Estudia los signos grabados en monedas y medallas, entre otros.

4. *Paleografía epigráfica.* Estudia e investiga los caracteres impresos o grabados en lápidas e inscripciones arqueológicas.

Si se divide la paleografía por edades, podemos distinguir los siguientes periodos:

Primitiva. Se remonta a los siglos anteriores al nacimiento de Cristo.

Romana. Desde la llegada de Cristo hasta el siglo V.

Gótica. Abarca del siglo V al siglo XI.

Galicana o francesa. Cubre el periodo comprendido entre el siglo XII y el siglo XVI.

Española. Comprende el periodo que va del siglo XVI al siglo XVIII.

Las diferentes clases de abreviaturas utilizadas en la escritura paleográfica, son las siguientes:

1. *Abreviaturas por siglas.* Indica la abreviatura de un vocablo, escribiendo sólo su inicial. Se consideran tres clases, a saber:

Simples. Consta de una sola letra, que por lo general es la inicial. Por Ejemplo N = Nuestro, V = Vuestro, S = Señor, C = Cabildo, P = Pedro

Compuestas. Reunión de dos o más siglas simples. Por ejemplo: JC = Jesucristo, NS = Nuestro Señor, VM = Vuestra Majestad, SS = Su Señoría, MYC = Muy Ilustre Cabildo.

Dobles. Aquellas cuya inicial se encuentra duplicada, demostrando pluralidad o grado superlativo. Por ejemplo: NN = nuestros, HH = hermanos, SS = santísimo, DD = dignísimo.

2. *Abreviaturas por síncope o contracción.* Son aquellas en las cuales se suprimen de las palabras algunas letras centrales. Ejemplos: DHOS = dichos, DHA = dicha, TPO = tiempo, ESCNO = escribano, PCO = público.

3. *Abreviaturas por apócope o suspensión.* Son aquellas en las cuales se suprimen de las palabras las últimas letras o sílabas, reemplazándolas por un punto. Ejemplos: FEBR. = febrero, AM. = amén, JUL. = julio, DIOC. = diócesis.

4. *Abreviaturas por superposición.* Son las que llevan al final o al medio letras de menor tamaño sobrepuestas, la mayoría de las veces vocales, en algunas consonantes; esta forma se hizo frecuente a partir del siglo XIV. Ejemplos: Aq^a = aqua = agua; abdi^a = abdiencia; p^or = prior; v^tud = virtud; al^a = alguna; Al^o - A^ol = Alonso; a^os - a^{os} = años; ag^o = agosto; p^esente = presente.

5. *Abreviaturas por enlace.* Éstas se presentan en la escritura con letra encadenada, al unirse los signos finales de una palabra con las iniciales de la siguiente. Ejemplos: DESTA = de ésta, DESTOS = de éstos, DESA = De esa, DELLOS = de ellos.

Capítulo v

NORMAS DE TRANSCRIPCIÓN DE DOCUMENTOS HISTÓRICOS

Existen tres tendencias diferentes para transcribir un documento histórico: la primera, llamada *literal*, mantiene fielmente el texto; la segunda, la *modernizada*, presenta el texto en forma comprensible para el lector y la tercera, denominada *literal-modernizada*, conserva la fidelidad del texto y al mismo tiempo lo presenta accesible al lector.

TRANSCRIPCIÓN LITERAL

La transcripción *literal* pretende acercarse al máximo al documento en sus detalles. Sus principales características son las siguientes:

1. Todas las letras del manuscrito se transcriben en su aspecto ortográfico, en su forma mayúscula o minúscula, y las sobrepuestas con tamaño más pequeño.
2. Se conservan todas las abreviaturas del manuscrito.
3. Las letras mayúsculas se transcriben fijándose en sus formas y no en su posición al comienzo de los nombres propios, títulos, oraciones, etc.
4. Se mantienen los enlaces de dos o más palabras, así como también la separación de éstas.
5. La ortografía se conserva intacta.
6. Se respetan las formas y empleos de la puntuación que el manuscrito presente.

TRANSCRIPCIÓN MODERNIZADA

Con ésta se pretende transcribir los documentos históricos de manera comprensible para los lectores, con las características de los impresos contemporáneos. Se caracteriza por:

1. La ortografía original desaparece y se sustituye por la actual.

2. Se agregan los acentos faltantes en los manuscritos.
3. La puntuación se moderniza.
4. No se respeta el uso de las mayúsculas en los originales. Se hace según las reglas actuales de ortografía.
5. Las palabras abreviadas se transcriben en forma completa porque se desarrollan todas las abreviaturas.
6. Se hacen correcciones estilísticas en la composición de las oraciones, desapareciendo así las características ortográficas o fonéticas de los originales.

TRANSCRIPCIÓN LITERAL MODERNIZADA O MODIFICADA

Se caracteriza este tipo de transcripción por utilizar las siguientes normas:

ORTOGRAFÍA

1. En los manuscritos paleográficos las letras deberán conservar su valor fonético o literal.
2. Las letras *c*, *s*, *z*, *ss* se transcribirán tal como están en el documento. La *s* larga y las *s* de doble curva redonda se transcribirán con *s* redonda. Cuando por razones tipográficas se elimine la cedilla, deberá sustituirse únicamente por *z*.
3. En caso de uso indistinto la *b* y la *v* se transcribirán según la forma más usada en el documento. La *u* y la *u* se transcribirán de acuerdo con su valor fonético.
4. La *h* superflua se mantendrá; la omitida no se suplirá.
5. La *r* mayúscula (*R*), con valor fonético de doble *r* (*rr*) se transcribirá con esta última grafía, excepto al comienzo de una palabra.
6. Las letras dobles se mantendrán únicamente en los casos de *ss* y *nn*, menos en posición inicial.
7. Se conservarán las grafías: *f*, *g*, *h*, *j*, *ph*, *th*, *x*.
8. Las contracciones: *del*, *della*, *dello*, *ques*, *questa*, se conservarán según su grafía original.
9. Cuando no esté puesta la tilde de la *ñ*, se colocará.
10. La *e* se transcribirá como *e* o *y*, según la forma más usada en el documento.

PUNTUACIÓN

Cuando el documento no tenga puntuación se pondrá la actual. Cuando la tenga se conservará la indispensable para la interpretación textual.

MAYÚSCULAS Y MINÚSCULAS

Se observarán las reglas de la ortografía actual.

SEPARACIÓN DE FRASES Y PALABRAS

En ningún caso las uniones serán contrarias a la morfología de las palabras o frases, ni las separaciones de las letras de una palabra incorrectas.

ACENTUACIÓN

Se conservará la acentuación original. Cuando no haya acentos se les restituirá a las palabras cuyo sentido así lo requiera.

ABREVIATURAS

1. Se desarrollarán completando las letras omitidas, según la forma más usada en el documento. Esta norma será observada también cuando la palabra abreviada carezca de signo de abreviación.

Cuando la interpretación de una palabra sea dudosa, se pondrá un signo de interrogación entre corchetes [?], después de la palabra; si fuera más de una palabra se hará la advertencia conveniente en nota al pie de página.

SIGNOS TIPOGRÁFICOS

1. Las omisiones, repeticiones, intercalaciones, testadura, etc. del texto original se anotarán entre corchetes con la indicación omitido, testado, etc., seguido de dos puntos y la palabra o palabras correspondientes, Ej: [Omitido]. Las enmiendas de segunda y tercera mano se anotarán al pie de la página.

2. Cuando a pesar de las alteraciones materiales, como manchas, roturas, quemaduras, etc., el texto pueda interpretarse con certeza, se hará la restitución entre corchetes con la advertencia respectiva [Escribano - roto]. En caso de no poderse leer, se pondrán las palabras: roto, ilegible, quemado, manchado etc., entre corchetes: [roto] , [quemado]

3. Las palabras claramente escritas pero en forma incorrecta o incomprensible se anotarán seguidas de un signo de admiración [!] o sic entre corchetes: [Sic].

4. Los espacios dejados en blanco se escribirán con la palabra "en blanco" entre corchetes, [En blanco] .

5. Si los escritos marginales del texto no pueden transcribirse en posición marginal, se hará a continuación del pasaje a que correspondan, anteceditos por las palabras "al margen" entre corchetes: [Al margen].

6. Las firmas autógrafas sin rúbrica se anotarán con la palabra firmado entre corchetes: [Firmado]. Las firmas autógrafas rubricadas con la palabra rubricado entre corchetes: [Rubricado]. Las rúbricas solas con la palabra rúbrica entre corchetes, [Rúbrica]. Los sellos, signo de escribano y otros detalles semejantes se harán notar con las explicaciones necesarias entre corchetes.

Para mejor comprensión de las tendencias antes expuestas, se transcribirá a continuación un documento histórico.



11

183

915

Como carta de la Parroq.^a de Tapawca he recibido la M.^a Cedula,
de S. M. expedida en 24. de Ab.^l del año proximo pasado del 80,
p.^a de oír del A. como ha pasado por el M. Y. C. de esta Villa;
p.^a q.^e i. inteligencia en ella, informo lo q.^e me conste sobre lo par-
ticular; q.^e a S. M. expone D.ⁿ Josef M.^a Lozano vecino de S.^{ta}
Je con el fin de reducir a los habitantes de este nuevo Reyno de
Granada a una forma de los Poblados, p.^a q.^e las gentes se civili-
zen, desahando su agreste vida, con lo q.^e se persuade se Christianizen
los Párrulos menores de tan baxos letrados. Es con efecto un
fin piadoso, Christiano, y politico, que cede en utilid.^d Publica, y Patrióti-
ca. Ya otros animos havian este mismo pensad; pero no se si por

TRANSCRIPCIÓN LITERAL

1. Como cura de la Parroq^a de Zapatoca he recibido la R. Cedula^L
2. de S. M. expedida en 24 de Ab. del año proxime pasado de 1801
3. q. de orn. de V.A. seme ha pasado por el M.Y.C. de esta Villa;
4. p. q. inteligenciado en ella, informe lo q. me conste sobre los par^e
5. ticulares, q. a S.M. espone D. Josef M. Lozano vecino de S. ^{a e n a ta}
6. Fe con el fin de reducir a los havitantes de este nuebo Reyno de
7. Granada a vivir dentro de los Poblados; p. q. las gentes se civili^e
8. zen, dejando su agreste vivir, con lo q. sepersuade se Christianizen
9. los rurales vivientes de tan bastos territorios. Es con efecto un
10. fin piadoso, Christiano, y politico, que cede en utilid. Publica, y^d
Patrioti
11. ca. Ya otros animos havian esto mismo pensado; pero no se si por

TRANSCRIPCIÓN MODERNIZADA

1. Como cura de la Parroquia de Zapatoca he recibido la Real Cédula,
2. de Su Majestad en 24 de Abril del año proxime pasado de 1801
3. que de orden de vuestra Alteza se me ha pasado por el muy ilustre
Cabildo de esta Villa;
4. para que inteligenciado en ella, informe lo que me conste sobre los par-
5. ticulares, que a su Majestad expone Don José María Lozano, vecino de
Santa
6. Fé con el fin de reducir a los habitantes de este Nuevo Reino de
7. Granada a vivir dentro de los poblados; para que las gentes se civili-
8. cen, dejando su agreste vivir, con lo que se persuade se cristianicen
9. los rurales vivientes de tan bastos territorios. Es con efecto un
10. fin piadoso, cristiano y político, que cede en utilidad pública y patrióti

11. tica. Ya otros ánimos habían esto mismo pensado; pero no sé si por

TRANSCRIPCIÓN LITERAL MODERNIZADA

1. Como cura de la Parroquia de Zapatoca he recibido la Real Cedula
2. de Su Majestad expedida en 24 de Abril del año proximo pasado de 1801
3. que de orden de Vuestra Alteza se me ha pasado por el Muy Ylustre Cabildo de esta Villa;
4. para que inteligenciado en ella, informe lo que me conste sobre los par
5. ticulares, que a su Majestad espone Don Josef Maria Lozano vecino de Santa
6. Fe con el fin de reducir a los havitantes de este Nuevo Reyno de
7. Granada a vivir dentro de los poblados; para que las gentes se civili
8. zen, dejando su agreste vivir, con lo que se persuade se christianizen
9. los rurales vivientes de tan bastos territorios. Es con efecto un
10. fin piadoso, christiano, y politico, que cede en utilidad publica, y patrioti
11. ca. Ya otros animos havian esto mismo pensado; pero no se si por

FUENTE: A.G.N., Sección Colonia, Fondo Visitas Boyacá, tomo 1. folio. 933

Capítulo VI TRANSCRIPCIÓN DE DOCUMENTOS

A continuación, y después de haber visto *La historia de la lengua y de la escritura*, y las *Generalidades de la paleografía*, entraremos en la parte que más nos interesa, y de la cual es objeto este manual: la práctica de la paleografía, esto es, la lectura y transcripción de documentos. Enseguida se presentan algunos de éstos que fueron escogidos y tomados de diferentes fondos de la Sección Colonia, del Archivo General de la Nación.

La selección no fue hecha por siglos sino por la facilidad de la lectura de las letras, para ir de la más sencilla, la letra redonda, a la más compleja, la procesal encadenada, y así facilitar su aprendizaje.

La transcripción se hará renglón por renglón, respetando la ortografía de la época, aunque también se puede hacer actualizando la ortografía. La transcripción que aparece al final del *Manual* es textual y corresponde al primer caso. Todo esto tendrá soporte en un *Diccionario de letras y abreviaturas*, incluido en este Manual como anexo.

La transcripción del documento se podrá hacer directamente en las hojas en blanco que le siguen. Al final de éste, como anexo, se encontrará la transcripción textual.

SS. del J. y E.

17

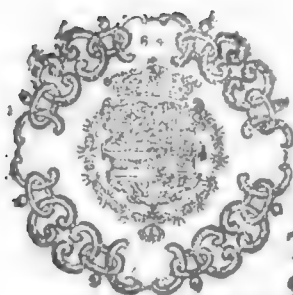
He visto la Real Orden Originada de la repre-
 sentacion que hizo D.^h Jose Maria Lozano á
 Su Mage.^d sobre falta de Poblaciones de este
 Reyno; y desiendo informan sobre lo que se
 dice en esta representacion, digo: que en
 esta Parroquia de Parichara no se expe-
 rimenta ni la menor cosa de lo que dice
 este S.^r antes bien veo lo contrario; pues
 aun que es cierto, que muchas gentes vi-
 ven fuera de la Poblacion, estas son las q.
 indispensablemente lo deberr hacen, como
 son los hazendados, y los que labran, y culti-
 van las tierras, y todos estos, si por si mis-
 mos no cuidan de sus haberes, que consis-
 ten en sus trabajos personales, se verian
 destruidos; y los demas que subsisten en la
 Poblacion de otras negociaciones, se halla-
 rian faltos, hasta de lo necesario, pues los
 unos viven de los otros: experimento asi
 mismo en estos habitantes, que son hom-
 bres de trabajo, y que si hay osiosos, son
 los indispensables aun en las Poblaciones muy
 bien formadas: no consiento pues por estas
 razones, que sea veridico, que á las gentes

de esos Países ocupadas de este modo: todo el año, se les pueda llamar osiosos, ni tampoco se puede decir, son hombres del monte, discolos, é irreligiosos, por ^{aunque} que viven, como digo, fuera de la Poblacion, se ven en los dias festivos llenos nuestros Templos, y muchas veces faltan cabimiento en la Iglesia para todos, sin embargo de ser un Templo grande, despesado, y magnifico. Se debe suponer por ser del caso, y servir de prueba á su religiosidad, que la estructura del Templo, y otras tres Capillas de bastante capacidad, y dedicadas á distintos Santos, muy bien adornadas de todo lo necesario: todo se á echo á espensas, y á devocion de los Parroquianos, con que se demuestra su anhelo al culto Divino. Tambien se advierte bastante frecuencia de Sacramentos, y continua asistencia á todas las funciones Parroquiales, y ultimamente no me ha sucedido, bajar á hombres de diez, y doce años, y he tenido la curiosidad con este motivo, de registrar los Libros Parroquiales, y no he hallado en tantos años, que áene esta Parroquia de fundacion, ni una sola persona que nos dé una noticia tal, como la suena

DOCUMENTO I

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____
11. _____
12. _____
13. _____
14. _____
15. _____
16. _____
17. _____
18. _____
19. _____
20. _____
21. _____
22. _____
23. _____
24. _____
25. _____
26. _____
27. _____
28. _____
29. _____
30. _____
31. _____
32. _____
33. _____
34. _____
35. _____
36. _____
37. _____
38. _____
39. _____

40. _____
41. _____
42. _____
43. _____
44. _____
45. _____
46. _____
47. _____
48. _____
49. _____
50. _____
51. _____



INQUERITIO

SELO DE VARTO, VN QVARTO
 LLO AÑOS DE MIL Y SEISCIENTOS
 Y SESENTA Y SIETE Y SES
 SANTA YOCHO



Agre contra
 In estenar ca. i. u.
 copias -

Cargo que Resulta del avergura en informacion
 Secreta que En este pueblo de oyba, Estahazien do
 En la vinta de los naturales del, sumerco El orion
 Licenciado Don Juan de carraes campuzano del coneso
 a su Mag^d su yda y aplicacion de corte En la Real
 Audiencia de este Reyno Visitador general de la provincia
 de oyba, contra Don estenar caique del dho pueblo de
 oyba encomienda del capitan Don Juan Angel de Arguelo
 Alguazil mayor de corte de la Real audiencia -

1 1 Hazese cargo de que deuenido conforme a su obligacion
 amparar a los indios de su jurisdiccion y hazerle buen trata-
 miento como su cabeza y caique sin motibaa que xar no lo ahecho
 pues estando En la certania del dho caique un yndio llamado Aluano
 guaa dando La dergura demay de su encomienda por orden
 de su uua, por la ocasion de que un mozo se comio quatro allinas
 Lechecho un lago a la garganta y pendiente de navegar, Le
 quito ahorca, y porque quito gritar No Oudio, Ledio que
 Le auia dormatar con un cuchillo que lleuaua En la cinta de
 Ledio una cox En la boca del estomago, de que se grito de
 su sentir, y auiendo buelto en fi, se halla En el suelo, quitado
 el Lazo de la garganta atada Las manos con el mismo Lazo
 y descalabrado y quemado el engeine del pie Izquierdo hasta
 Los dedos y con una Señal En la garganta, al Lado derecho
 que se ocasiona del Lazo; de que se origino quedas En feamos
 de Oudio y tracele aunar a este pueblo -

1 Al qual dho cargo se manda dar traslado al dho caique

Don Silvano Ocasio, guarda de gallos, proteja a la nación,
 y de la justicia gana que Ocasio a la vez, digan y aleguen lo que les
 convenga y con lo que duxeren eno. desde luego y decise en tal
 causa aprueva con termino de veintidós y todos cargos de publicación
 y conclusión de citación para sentencia con ferimiento
 de los dos. Informa de la audiencia y juzgado de buenos
 y asilopio en el pueblo de oyba a los de marzo de mil y
 seiscientos y setenta años -

Don Silvano Ocasio
 Jefe de la Audiencia

Antonio

Don Diego Capata

En

En el Pueblo de oyba a los de marzo de mil y seiscientos
 y setenta años go. de Ocasio de sumas. Ley y not. de
 este cargo traslado del auto de prueba que se para en la abor
 estuan caique estando presente Juan Garcia de portales,
 suplico que si mismo se notifique y se haga a aperubim
 en el contenido de que hoy se ha de dar de Ocasio
 y Luis de Ocasio - Don Diego Capata

DOCUMENTO II

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____
11. _____
12. _____
13. _____
14. _____
15. _____
16. _____
17. _____
18. _____
19. _____
20. _____
21. _____
22. _____
23. _____
24. _____
25. _____
26. _____
27. _____
28. _____
29. _____
30. _____
31. _____
32. _____
33. _____
34. _____
35. _____
36. _____
37. _____
38. _____
39. _____

40. _____
41. _____
42. _____
43. _____
44. _____
45. _____
46. _____





Para el Señor Don Juan de los Rios
PASE POR . EL SEÑOR QVARTO

VALIA PARA EL REINADO DE ISABEL II CARLOS III

En la Ciudad de Santa Fe a Veinte y Trece de
 Marzo del presente de Veinte y tres años, An-
 tem el Circunscrito publico el numero, y texto
 que venominan, parecieron preventes, persona
 y Maria Maria, y Vales, hermanos legitimas
 y Confundidos personas de Buena Ventura, y Ma-
 nuel Salgado, Padre, e hijos, y Maria, y Ma-
 nuel, extra preventes, y los nominados pa-
 ra el otorgamiento de este instrumento, le-
 gacion, licencia y expreso consentimiento, y
 ello llamamiento, y la Conveccion (de qual dote)
 Media yendo, Dieron por su quanto, habiendo
 tenido noticia, que para dar cuenta, estaba en
 el Monasterio de Nuestra Señora Santa Clara
 de esta Ciudad, la cantidad de trececientos pesos, y
 los quales, necessarios, para efecto de satisfaccion



a Nuevos. Trável Suarez, y Pablo, sus hermanos
 no la parte que cada uno en la Casa, que aca-
 almente poseen, las sacagantes, que todo lo hubie-
 ran, y heredan por muerte de Luis Suarez,
 su padre ya difunto, quien talon es el echo vien-
 to por ser, y que la nombrada, Cantidad, que aca-
 impuesta y Cargada, sobre la tal Casa, dando anu-
 almente, la Cantidad de quince pesos, cuya propues-
 ta hizo parecer la Deuexenda Mañe Avadeza
 alar del Definitorio, quienes, quienes, Condena-
 ron, y por la misma firmeza lo expuso por escrito
 al Ilustrísimo señor Arzobispo, quien dio licen-
 cia, Como parece. El Expediente. Siguieme—
 Por testigos: Ilustrísimo Señor = Maria Magdalena de la An-
 tivina Trinidad, Abadesa del Monasterio de
 mi Mañe Santa Clara, ante Venonía Ilus-
 trísima por el, y Digo, que Ventura Valgado
 y Manuel Valgado, Marido de Petrona Suarez
 y Maria Suarez, hijos de Luis Suarez, han

DOCUMENTO III

1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	
7.	
8.	
9.	
10.	
11.	
12.	
13.	
14.	
15.	
16.	
17.	
18.	
19.	
20.	
21.	
22.	
23.	
24.	
25.	
26.	
27.	
28.	
29.	
30.	
31.	
32.	
33.	
34.	
35.	



PASE POR EL SELLO QVARTO

PARA EL REINADO DEL SEÑOR D. CARLOS III

M. P. 000619 6^o

El D.^o D.^o Donado Ce. Elicuna Abogado a
esta Real Audiencia con mi mayor veneración y
reuerencia ante V. M. digo: que para satisfac-
ción de las Cortes en que se me condenó por
esta Real Audiencia en la Causa que sigue D.^o
Domínguez Cues con los herederos de D.^o An-
tonio Morales confiere un Catálogo de buen
na rifa que era la única alhaja con
me hallaba y el Recibo me hizo saber
la providencia de V. M. y aun lo he en-
trado a traer en diferentes ocasiones del
Pueblo de Taro onde se halla no lo he
podido conseguir por decirse que esta
muy flaca, y que podría mucho en su va-
lor y por este motivo he suspendido su en-
rega por ver si se separa; y el no haber
conseguido el dinero he visto el haberme
hallado sin el y por el mismo Apurado
se contentó con que yo diese prenda equi-
valente a su crédito; y sin embargo de que
en este negocio he procedido con la mayor
diligencia ofreciendo lo único que tenía para
la satisfacción de estas Cortes, ha procurado
D.^o Andres Coronel Belator de esta Real Audiencia
no solo impedir que se presenten mis escri-
tos, y que en la Secretaría de Camarero
de Gobernación se requieran los que he traído.

mi fama, y suscripción; sino ~~for~~ ~~en~~ ~~la~~
 dadas virtudes y reputación conda mis ~~de~~
 cedimientos correspondiendo ~~que~~ ~~me~~ ~~dada~~ ~~de~~ ~~en~~
 todas y no queriendo, y diciendo otras cosas
 y por no ser decente para ser ~~o~~ ~~en~~ ~~la~~ ~~en~~
 y a las señas, y aunque semejantes sa-
 lenronadas se deben tomar como de persona
 que habla a espaldas, y por decir, peso co-
 mo tener acompañadas de deshonra, de
 reputación pronunciados en concursos y dadas
 sujeción como lo son D^o Domingo Ochoa,
 y Juan Ignacio Contreras ^{yoan} me ha sido pre-
 ciso hazerle presente al J. A. y pongo
 el remedio correspondiente pues no es razón
 que estando yo guero y sosegado en mi
 casa sin poner en boca para bien ni
 para mal ayá de calumniarme con tan-
 to defensor. pues si tiene q pedir contra mí,
 mas cerca no puede tener la Justicia, pues
 que asiste todos los dias al tribunal donde
 a ~~manera~~ llenas se reparte, y si pidiéramos
 tiene algún sentimiento podría sin estas
 injurias y provocaciones comunicarme para
 su desagravio. Y por quanto (como tengo dicho) he
 consignado la prenda que se me pedía para
 pago de esta cantidad, y no tengo otro arbitrio
 ni ejercicio para solicitar mis diarios alimen-
 tos que la Abogacia, y que si esta se me sus-
 pende aun quedare mas imposibilitado para
 su solicitud y que es especie de verguenza ~~del~~.



1621
 The Coronel quieren que no se me reciban
 mis escrivos siendo así que no he començado
 dellos alguno para esta pena se ha de ser
 sin V. A. usando de la potestad de acostum
 brada mandan q se me reciban sin pagar
 alguno en todos los tribunales, y no ha
 llarme suplico ni pido por ninguno
 de los Jueces; y debia tener presente The
 D. Coronel que aun siendo Relator y es
 tando a una impedido para Abogar ha
 presentado dos escrivos, y aun los ha tra
 yendo aun en esta misma causa, y que
 sea por ende ami de ello a su amor. es
 espues de impedido que no lo ha de permitir
 la benigna justificación. C. V. A. a q.
 bendidam. sup. se vira proveen como soliere
 q proteja en forma y jure. lo recop. de
 D. Ignacio de Cienfuegos 4000620

Hasta tanto q esta parte satisfaga el
 Impuesto de las Costas en q habido con
 denado, no se leueva exento, como
 está mandado; y fha la satisfacion
 de estas Costas, se reserve proveer con
 bre las instancias q dize le ha parogado
 el D. D. Andres Coronel =

1621
 D. D. Andres Coronel

DOCUMENTO IV

1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	
7.	
8.	
9.	
10.	
11.	
12.	
13.	
14.	
15.	
16.	
17.	
18.	
19.	
20.	
21.	
22.	
23.	
24.	
25.	
26.	
27.	
28.	
29.	
30.	
31.	
32.	
33.	
34.	
35.	
36.	
37.	
38.	

39. _____
40. _____
41. _____
42. _____
43. _____
44. _____
45. _____
46. _____
47. _____
48. _____
49. _____
50. _____
51. _____
52. _____
53. _____
54. _____
55. _____
56. _____
57. _____
58. _____
59. _____
60. _____
61. _____
62. _____
63. _____
64. _____
65. _____
66. _____
67. _____
68. _____
69. _____
70. _____
71. _____
72. _____
73. _____
74. _____
75. _____
76. _____
77. _____
78. _____
79. _____

80. _____
81. _____
82. _____
83. _____
84. _____
85. _____

74

2

En la villa de Jencrife, en treinta de junio,
de mill y Seiscientos y Veinte y cinco años, ante el
Capitan Domingo de Oiboggo Teniente de Gouerna-
dor y de Capitan general Sefeyo esta petición —

713

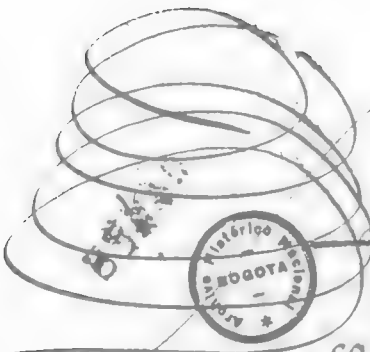
Pec en

2

Joan Ortiz Zambrano Encomendero del pueblo de
yndios nombrado Sanct Sebastian en la Jurisdic-
cion desta villa, digo que por mandado de Vm. se
me notifico una Re provision de los Señores Pu-
sidente y oydores de la real Audiencia de Santa
Fe del nuevo Reyno de Granada, en que se manda
que los yndios del dicho pueblo sean de morador
y me paguen solamente cinco pesos de demora en
cada un año cada uno de los que fueren viles de
taza baxo, y lo demas en ella contenido a que me re-
fiero de la qual hablando con la zicuerencia y
Respecto debido Suplico, en la mejor via e forma
que aya lugar de derecho para ante los dichos seño-
res presidente y oydores, que mas bien informados
de los inconuenientes que de la dha demora resul-
tan promuevan en el caso lo que fuere Justicia, y in-
formando de ello digo = Que los Señores Visitadores
pasados quetassion, Los naturales desta provin-
cia auendo considerado el estado de la tie rra
Columbri e yndinaciones de los dichos natu-
rales, y el mejor modo que podrian tener para pa-
gar sus encomenderos la demora que les debia
en recompensa de los trabajos que auian pasado
en servicio de su Magestad, y conquista y paci-
ficacion suya, los demora, y tassa en que cada
Catorce de los dichos naturales hiciesen y bene-
ficiasen una fanega de maiz de sembradura
en casa un año por ser el trabajo que ellos
lleuaban mejor y con mas de cansa por la
antigua costumbre que tenian de este Exercicio
como parece de la ordenanca, que sobre esto trato
la qual se ha obrado hasta aora. y los dichos

DOCUMENTO V

1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	
7.	
8.	
9.	
10.	
11.	
12.	
13.	
14.	
15.	
16.	
17.	
18.	
19.	
20.	
21.	
22.	
23.	
24.	
25.	
26.	
27.	
28.	
29.	
30.	
31.	
32.	
33.	
34.	
35.	
36.	



onphelye Por la gracia de xpo y de la santa iglesia de Leon de
 Aragon del ydo siglas de Jerusalem de na Varra
 de granada de tuledo de Valenaa de galizia de mallor
 ca de seuy de cerdeña de cordoba de corcega de murcia de
 Jaen de los Algarves de algezira de gibraltar de las yslas de cana
 rias de las yndias yslas y tierra firme del mar oceano. un x de
 flandee y de trolen. Nos el li cen gado angulo de castellan
 nuestro y por en la nuestra audiencia y chancilleria real del nuevo
 reyno de granada. E visita de general del. salud. y gracia Sepa
 des y bien favel que el presidente e oidores de la dicha audiencia
 en execucion y cumplimiento de las nuevas leyes e cédulas y provi
 siones reales. da las e rreca el buen tratamiento y conservacion de los naturales
 de los nuevo reyno. y suplicia y bien e prutual y temporal y servio
 personal. E otras cosas para su perpetuidad. dieron y pronunaron. Un
 au y mandamiento del tenor siguiente. (En la ciudad de Santa Fee veinte
 y tres dias del mes de octubre de mill y quientos y sesenta y un años el
 onoso presidente e oidores del audiencia y chancilleria real de San mar
 estanzo en acuerdo. e poron que el nuestro tratado y con ferzo en
 muchas cosas y cosas lo que conviene al buen tratamiento de los natu
 rales de este nuevo reyno de granada y suplicia y bien e prutual y ten
 poral. como cargo mas y importante. Ala. h. m. m. y traicion de la justicia
 que en esta parte se a y deue dar y e porer. Anfi por lo que conti
 ene. Ala. perpetuidad. de la tierra como por des cargo de la real conaen
 cia e euytando los malos tratamientos y agravios que los dchos naturales
 e indus personas mugeres y pios y saziendos. An reabido y que se aumente
 y no vayan en disminucion y para que con esto sea dada orden como
 sean a traidos. Al conoamiento de nuestra santa fee catolica. con la
 quitar tan de y tan abersos servios personales. como los ansido y n
 puestos con cu ya ocupacion a fal tado tiempo en que devian ser y ne tui
 as en la do tina xpiana. E por que en lo que los dchos naturales ansido
 mal a grabados y ocupados es el servio personal en el qual nos oia
 niente. se usa de los como de hombres. rraconales. por lo que may or l
 tima ponien en susos y e periaos. de salvaje y bestias. por donde despues
 de tanto tiempo que este xpo nuevo reyno fue reducido al servio y va
 sallaje de su magestad no se lea a dar orden en la vida politica. biendo
 en sus costumbres y vias barbaras en gran oprobio y verguenza de los q
 los dchos reynos tuy. y a omistai. En el qual tiempo sean mu
 tu. y a mui no. en tanto numero como se a visto y e yentien de. y que

aua

DOCUMENTO VI

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____
11. _____
12. _____
13. _____
14. _____
15. _____
16. _____
17. _____
18. _____
19. _____
20. _____
21. _____
22. _____
23. _____
24. _____
25. _____
26. _____
27. _____
28. _____
29. _____
30. _____
31. _____
32. _____
33. _____
34. _____
35. _____
36. _____
37. _____
38. _____

913

En la ciudad de Sevilla a veinte y dos dias del
 mes de febrero de mill e seiscientos e veynte e tres
 años. Los señores don Juan de Obispo, Cavallero de L.orden de
 Santiago. Presidente gouernador. y c. Virrey general. de este
 Nuevo Rey de granada. doctoy Juan de Villabona. Cudicario y doctoy
 Masaniquo. que al presente es en la Audiencia de este
 donde y licenciado don Fernando de Saavedra fiscal de su m. y
 en el ayuntamiento de Contad. de el tribunal de qu. y t. d.
 don Pedro. de nique. de don boate sorcio. y Juan de Sologuren
 Contad. Jueces. Oficiales reales. Estando juntos, en
 la sala donde se acostumbra, a dar los nombres de las cosas
 tocantes a la Real Audiencia. y donde de di. y donde de
 publico de esta ciudad. de trafo. En el Reyón la voltura de
 don alexandre mesurero maestro de car dinteria. a la obra
 que daos de el t. y de la ylesia de el pueblo de turmeque
 de la real. Corona. de Bionzo. En seiscientos. pesos de
 plata conien. te a la vuelta la obra con calizas de qu.
 de canchiar todos. Los materiales necesarios para ella.
 de los alexandre mesurero no as e poner. En la obra
 mas de su persona. y oficiales. y en el lugar don ramano
 en la saber y nola. El Bara de la ylesia. de la. acavado
 de toro punto. y la obra buengesa. y fime a vltimo
 oficiales e de saminaos. Ecentiennan En que se claren es
 la buengesa. fime y segura la obra. La obra
 de los de sus cientos. pesos. Se lea e gader la terna parte
 de ellos. luego de contaro. al en de sar de la obra y la
 otra terna parte. En. acavara de la obra. La
 mita de la. y lo uelante Estanno. acavara de el todo. La
 obra. y se claro de los. y oficiales. El barbu fme
 segundo es. y la obra de la obra de la obra. y la
 fme de la obra. y la obra. y la obra. y la obra. y la obra.
 quise de la obra. y la obra. y la obra. y la obra. y la obra.
 y los. Señores fue mandado a recebir. y la obra.
 y se gader de la obra y de la obra de la obra.

Sea Perjuicio. El o Remate y ju. do. Duesnoay.
 Ninguna. Requiera. Saber. me. jor. a. ja. a. la. una. a. las.
 dos. a. la. tercera. Melbuena. Melbuena. Buenapro.
 legaja. al. do. a. le. fante. me. surado. El. o. al. E. tando.
 presente. Le. ace. pto. y. firmo. el. su. non. bre. y. los. y. o. r.
 Señores. Los. en. a. la. con.

[Handwritten signatures and marks]

*Herminio
 Nuñez*



*M. Ladrón
 de Guevara*

Remate de la obra y repare del Tejido de la iglesia de L. P. se. tu. me. fue. En.
 a. le. fante. m. surado.

DOCUMENTO VII

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____
11. _____
12. _____
13. _____
14. _____
15. _____
16. _____
17. _____
18. _____
19. _____
20. _____
21. _____
22. _____
23. _____
24. _____
25. _____
26. _____
27. _____
28. _____
29. _____
30. _____
31. _____
32. _____
33. _____
34. _____
35. _____
36. _____
37. _____
38. _____
39. _____

- 40. _____
- 41. _____
- 42. _____
- 43. _____
- 44. _____
- 45. _____
- 46. _____

1022

Juan James encomendero del pueblo de mogotoco
 por mi procurador en la misma forma que ayala
 dar de derecho ante vmd. parecio sin per. Juro de la ayre
 zacion por mi interpuesta en zacion de los indios
 a Diego cauallero se le mandaron dar del pueblo de mogotoco
 y digo que auendo se le dado mandamiento
 por vmd. para que se los diese para el trabajo de su
 naciencia segunado mayor que el de cauallero tiene
 en el uacu de mogotoco quatro indios de su servicio del
 mandamiento y sin per. Juro de la ayre zacion
 se le dieron del pueblo por vmd. la Lora vmd. mandado
 mandatos de la real Justicia y teniendo el de cauallero
 los dos indios siruendo se de ellos con pocotimo de dia
 nro. señor como los dos de los dos quatro indios que se
 le auian dado para el de su servicio llamados miguel y gar
 ches y los amano y a otros muchos de que los dos indios
 viuen con am. como a tal su nro. madero e de que Jaron
 diciendo que como consentia quillo. siruiesen a cauallero
 que los mataua y a porreava por solo por abuecar de comer
 para su sustento por no se le dar a ellos el de cauallero
 lo que siru. y a remedio en ello se auian de por
 a querar de los señores de la real Audiencia
 para que se les diese que por el no los defendia el de
 cauallero la real Audiencia puso se remedio
 en ello el qual a vmd. compete como a Justicia Pues
 fapoz el de nro. señor en esta ciudad o ami de
 vieno que para ocurrir ante los dos señores de la
 Audiencia donde tengo pendiente la de
 mi ayre zacion sin per. Juro de la ayre zacion con delo

mo Enconformidad del dho mandamiento qe di
 al dho cavallero los dho quatro indios qe teniendolos
 En poder siuviendole y acudiendo a todo lo que se le
 mandare a por el dho cavallero coja a los dho indios
 miguel y andres y los amarro a soto y a do y zeo de fir
 ma que el dho miguel estare el dho supueblo muy malogra
 y el dho de semour y a los de mae y ndio. El dho pueblo
 tiene amedrantados y amedantados en tanto grado qe
 por temor denegar a servir al dho cavallero si la justia
 se lo mandare y en qe de janel dho supueblo en natura
 que al tpo se anadio por el dho temor más de seis indios
 el dho pueblo.



Armd Suplico mande y resuervar informacion
 de lo qe me dho y de como el dho diego cavallero no a da to
 nida de comer a los dho indios que se le diere en
 virtud del dho mandamiento antes qe lo abue
 car lo a sota a por ea en mal trata y como al tpo aun qe
 los dho indios lo an servido Enconformidad del dho
 de qe pagado por la justiciano le a da do cosa a la
 por su tpo a qe resuervar la dho informacion
 mande mudar un tpo lado autuado de ella
 para la puentar donde tengo de qe de la dho
 mi azeclacion qe do justia a todo lo que me azeclacion
 qe do ande azeclacion

denaro que de la informacion de lo que fuese en el dho
 tiempo en el dho lugar de dho
 para azeclacion de la dho azeclacion
 Sumarced por o vera justicia qe azeclacion
 azeclacion

DOCUMENTO VIII

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____
11. _____
12. _____
13. _____
14. _____
15. _____
16. _____
17. _____
18. _____
19. _____
20. _____
21. _____
22. _____
23. _____
24. _____
25. _____
26. _____
27. _____
28. _____
29. _____
- Fin _____
- Fol _____
30. _____
31. _____
32. _____
33. _____
34. _____
35. _____
36. _____
37. _____

38.

39.

40.

41.

42.

43.

44.

45.

46.

47.

48.

49.

50.

51.

52.

53.

54.

55.

56.

57.

58.

ritale.

595 L 53 *Concejo*

En la ciudad de Caceres a die
 dia veinte de mayo de mill e
 ciento e quince años el señor
 licenciado don Francisco de la
 rra Camerario de consejo del
 Rey nuestro señor por donde
 al audiencia del nuevo rey no de
 granada y virrey general del
 Reyno de aragon y de
 mano que es sesenta pesos de
 oro e veinte quinientos en que fuere
 condenados el dho. ita. y go. de
 vrbina los por dexos del casti
 llo de vrbina y de vrbina no
 mo administrado es en el
 conde los indios de unipartimento
 de cirta que por sentencia de su
 merced pronunciada se aplicaron
 al dho. go. no los para que se
 vartiese de la dho. en que no
 mo, fuese para su dho. en com
 dar a algunos omeas de rroja
 para el dho. ita. y en cumplim.
 ento de los dho. ita. y de go. Juan
 y vrbina de vrbina y de vrbina de vrbina
 + en se a cinco tomine. Para
 que el dho. go. monta trece
 y en tomine por el oro. V. m. se
 vrbina de vrbina y de vrbina
 vrbina de vrbina y de vrbina
 vrbina de vrbina y de vrbina
 vrbina de vrbina y de vrbina

[illegible]

DOCUMENTO IX

1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	
7.	
8.	
9.	
10.	
11.	
12.	
13.	
14.	
15.	
16.	
17.	
18.	
19.	
20.	
21.	
22.	
23.	
24.	
25.	
26.	
27.	
28.	
29.	
30.	
31.	
Fin	
Fol	
32.	
33.	
34.	
35.	
36.	
37.	
38.	

39. _____
40. _____
41. _____
42. _____
43. _____
44. _____
45. _____
46. _____
47. _____
48. _____
49. _____
50. _____
51. _____
52. _____
53. _____
54. _____
55. _____
56. _____
57. _____
58. _____
59. _____
60. _____
61. _____
62. _____
63. _____

1 Este es vntres lizo bien y fielmente sacado de una sost'
 2 luyon sinagga de era vano segun por ella parece del tenor
 3 siguiente

4 Sepan quantos de la carta vuren como yo tomas sena far
 5 menor Dno curador en la real Audiencia de yzania q⁴
 6 Heria des de nuevo reyno segunada o torgo e conozco por esta
 7 presente carta E digo que por quanto yo tengo por des de
 8 las señores Dn^o Venero deleyda por residente
 9 que fue En la Vgarreal Audiencia E de los señores licen^o
 10 ayo segun lo dez de ayo de el licen^o ayo de ayo unguilo
 11 de ayo de ayo de ayo que fueron En la Vgarreal Audi
 12 en^o de ayo de ayo de los quales de ayo de ayo
 13 de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo
 14 de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo
 15 de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo
 16 de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo
 17 de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo
 18 de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo
 19 de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo
 20 de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo
 21 de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo
 22 de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo
 23 de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo
 24 de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo
 25 de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo
 26 de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo
 27 de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo
 28 de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo
 29 de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo
 30 de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo
 31 de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo
 32 de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo de ayo

DOCUMENTO X

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____
11. _____
12. _____
13. _____
14. _____
15. _____
16. _____
17. _____
18. _____
19. _____
20. _____
21. _____
22. _____
23. _____
24. _____
25. _____
26. _____
27. _____
28. _____
29. _____
30. _____
31. _____
32. _____
- Fin _____
- Fol _____
33. _____
34. _____
35. _____
36. _____
37. _____

38. _____
39. _____
40. _____
41. _____
42. _____
43. _____
44. _____
45. _____
46. _____
47. _____
48. _____
49. _____
50. _____

DOCUMENTO XI

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____
11. _____
12. _____
13. _____
14. _____
15. _____
16. _____
17. _____
18. _____
19. _____
20. _____
21. _____
22. _____
23. _____
24. _____
25. _____
26. _____
27. _____
28. _____
29. _____
30. _____
31. _____
32. _____
33. _____
34. _____
35. _____

[illegible]

DOCUMENTO XII

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.
- 6.
- 7.
- 8.
- 9.
- 10.
- 11.
- 12.
- 13.
- 14.
- 15.
- 16.
- 17.
- 18.
- 19.
- 20.
- 21.
- 22.
- 23.
- 24.
- 25.
- 26.
- 27.
- 28.
- 29.
- 30.
- 31.
- 32.
- 33.
- 34.
- 35.
- 36.
- 37.
- 38.
- 39.

40. _____
41. _____
42. _____
43. _____
44. _____
45. _____
46. _____

+ Unos cor. donde se clanda —

+ odo de año de clanda para ofelane
Comano de prete —

+ Ofelane transe sant fee En confor-
midad de lo ordenado. Un calib
de sant enave. Esta missal
manuace. Romanos 2 Unay
mafe de la aduocacion que
se hace de ay 30 de h franco

+ Ofelane de la ciudad de ancerma fee
tanf. a cuido Unal Cuemene de
fita —

Mando que todos los feave. Tra far
a de 30 de h franco para que
En la remita a Rodrigo de
muno que esta y mas se enee de
Cero de real de minal de mamato
el qual es en trage de cura do
tunero que es fude de lo de adu
tura de mamato para
que los tenga a proprio de
y de ar fessda // fide nro



Ante m.
Rodrigo de Arata

DOCUMENTO XIII

*Ornamento
de la yglesia
de marmato*

1.

2.

3.

4.

5.

6.

7.

8.

9.

10.

11.

12.

13.

14.

15.

16.

17.

18.

19.

20.

21.

22.

23.

24.

25.

26.

27.

28.

29.

30.

31.

32.

33.

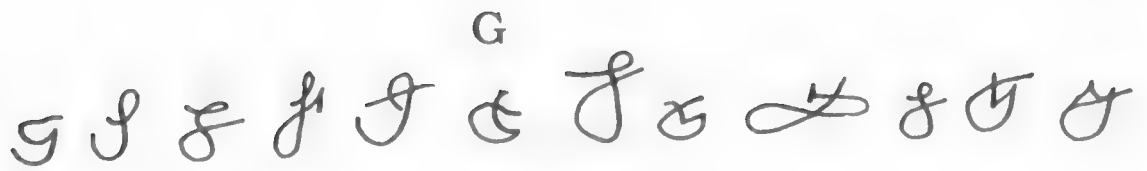
34.

35.

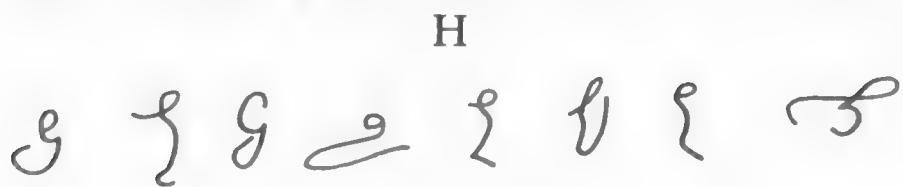
36. _____
37. _____
38. _____
39. _____
40. _____
41. _____
42. _____
43. _____
44. _____
45. _____
46. _____
47. _____
48. _____
49. _____
50. _____
51. _____
52. _____
53. _____
54. _____
55. _____
56. _____
57. _____
58. _____
59. _____
60. _____
61. _____
62. _____



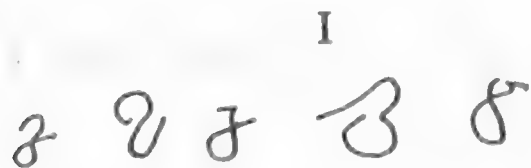
G



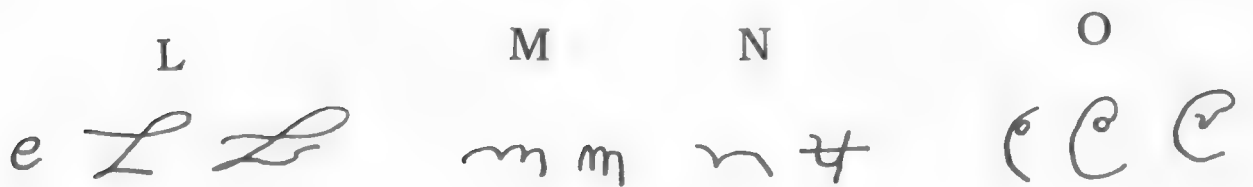
H



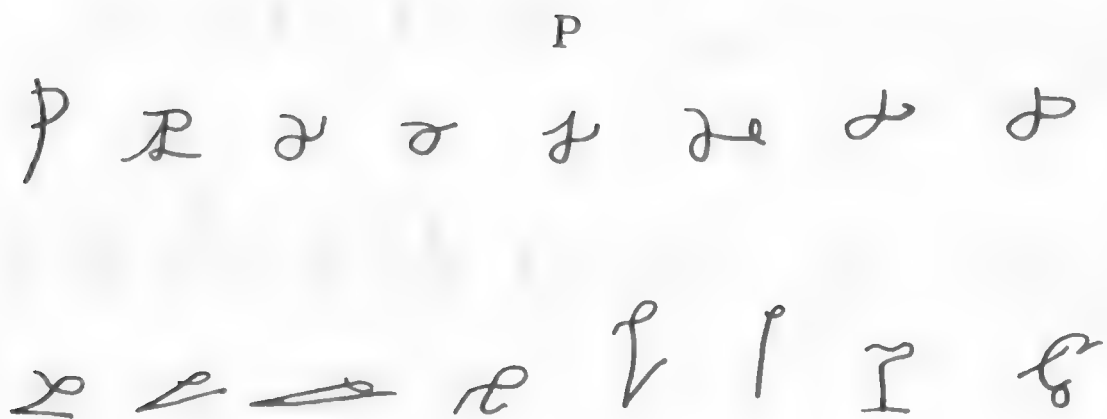
I



L M N O



P



Q



R

2 2 x ~~af~~ 8 8 8 A d m

S

8 8 8 8 8 8 6

T

† v to t l 2 7 T

V

o

X

4 e b






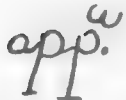

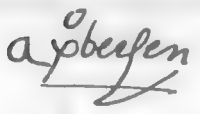






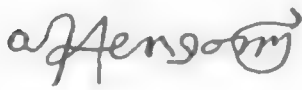






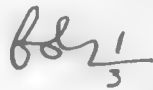


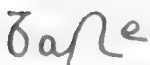

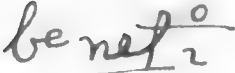
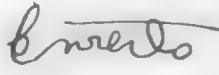
Y

8 8 8 8 8 8 8 8 8

Z

3 7 8 8 8 8 8 8 8

abdiencia	Abdiencia	abundamiento	Abundamiento
ago	Agosto	alcala de Henares	Alcala de Henares
alcalde	Alcalde	alcalde	Alcalde
alcalde	Alcalde	alcalde	Alcalde
alcalde	Alcalde	alcalde	Alcalde
alcaldes	Alcaldes	alcaldes	Alcaldes
alcaldes	Alcaldes	alcaldes	Alcaldes
alcaldes	Alcaldes	alguacil	Alguacil
alguacil	Alguacil	alguna	Alguna
alguna	Alguna	alguno	Alguno
alonso	Alonso	alonso	Alonso
alonso	Alonso	alteza	Alteza
ante	Ante	antonio	Antonio

	Años		Años
	Años		Años
	Años		Appostolico
	Apremiado		Aprovechen
	Aqui		Aqui
	Aqui		Arrendamiento
	Arrendamiento		Arrendamiento
	Arrendamiento		Arrobas
	Audiencia		Audiencia
	Aver		Aver
	Baras		Bara y tercio
	Bartolome		Bastante
	Bastante		Bastante
	Beneficio		Bernaldo

	Bernardino		Bienes
	Bever		Bienes
	Billa		Buenos
	Buestra merced		Cabildo
	Camara		Camino
	Capitan		Cappitan
	Carta		Carta
	Carta		Carta
	Carta		Carta
	Carta		Carta
	Carta		Cartas
	Cartas		Castilla
	Castillo		Cession
	Cincuenta		Clerigos




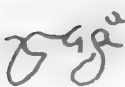








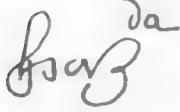


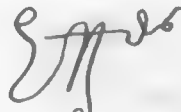
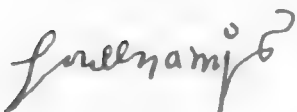

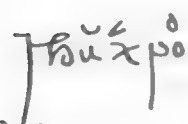
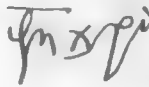








	Comision		Conocimiento
	Conocimientos		Conpannia
	Conplimiento		Conplimiento
	Consejo		Contador
	Contenidas		Contenido
	Contenido		Contenido
	Contento		Contento
	Contento		Contia
	Contiene		Contiene
	Contener		Contra
	Contrario		Contrato
	Contrario		Corregidor
	Christiano		Christiano
	Christo		Christo

	Dias		Dias
	Dias		Dicha
	Dicha		Dicha
	Dicha		Dicha
	Dichas		Dichas
	Dichas		Dicho
	Dicho		Dicho
	Dicho		Dicho
	Dicho		Dicho
	Dichos		Diego
	Diego		Diego
	Difuntos		Diligencia
	Diputados		Diziembre

Donacion	Donacion	Donacion	Donacion
Dozientos	Dozientos	Dozientos	Dozientos
En el	En el	En el	En el
En esta	En esta	En esta	En esta
Enero	Enero	Enero	Enero
Enpedimento	Enpedimento	Enpedimento	Enpedimento
Entre	Entre	Entre	Entre
Entro	Entro	Entro	Entro
Escribano	Escribano	Escribano	Escribano
Escripto	Escripto	Escripto	Escripto
Escripturas	Escripturas	Escripturas	Escripturas
Escrivano	Escrivano	Escrivano	Escrivano
Escrivano	Escrivano	Escrivano	Escrivano
Escrivano	Escrivano	Escrivano	Escrivano

	Escrivano		Escrivano
	Escrivano		Escrivano
	Escrivano		Escrivano
	Escrivano		Escrivano
	Escrivanos		Especialmente
	Estando		Estando
	Estante		Estante
	Etcetera		Estantes
	Etcetera		Etcetera
	Excelentísimo		Etcetera
	Execucion		Excomunion
	Fazer		Execucion
	Fazer		Fazer
			Febrero

febr	Febrero	ffn	Fecha
ffti	Fecha	ffs	Fecho
ffo	Fecho	fend	Fernan
f	Fernandez	fendo	Fernandez
fth	Fernandez	fend	Fernando
L ^{do}	Fernando	f ^{do}	Fernando
f ^{do}	Fernando	fmon	Firmaron
ffu	Forma	f ^{ma}	Forma
f ^{ca}	Francisco	f ^{ca}	Francisco
fte	Fuente	f ⁿ	Garcia
gt	General	z ^{ut}	General
gob	Generales	ferne	Geronimo
ger ^{me}	Geronimo	go	Gonzalez
gu	Gouernador	gob ^r	Governador

	Gracia		Gracia
	Granos		Gregorio
	Haciendo		Haria
	Hazer		Hazer
	Hazer		Hazer
	Hazer		Hasta
	Hazienda		Hebrero
	Henero		Hernandez
	Hornamientos		Iglesia
	Ihesu Christo		Ihesu Christo
	Ihesu Christo		Ilustre
	Illustrisimo		Interrogatorio
	Jeronimo		Joan
	Juicio		Juicio

<i>jme m^o</i>	Juramento	<i>jui^o</i>	Juramento
<i>jura m^o</i>	Juramentos	<i>1 n 8 9 m^o</i>	Jurisdiccion
<i>zav n</i>	Jurisdiccion	<i>1 m^o la</i>	Justicia
<i>1 m^o 2^a</i>	Justicia	<i>z u h</i>	Justicia
<i>1 m^o 4^a</i>	Justicia	<i>1 m^o 4^a 6</i>	Justicias
<i>1 m^o 4^a 6</i>	Justicias	<i>1 m^o 4^a 6</i>	Justicias
<i>l u g</i>	Lugares	<i>l i k m^o</i>	Lixitimos
<i>l u g 7</i>	Lugar	<i>l u g 7 0</i>	Lugares
<i>l l u^o</i>	Llenero	<i>m i^o b</i>	Maestros
<i>m^e</i>	Maestre	<i>n t.</i>	Magestad
<i>m o j^o</i>	Magestad	<i>m a f^o</i>	Magestad
<i>m i f^o e</i>	Magestad	<i>m a f^o e</i>	Magestades
<i>m i f^o e</i>	Magnifico	<i>m i f^o e</i>	Magnifico



	Mando		Mando
	Mando		Manera
	Manera		Mano
	Marauedis		Marauedis
	Maravedis		Maravedis
	Maravedis		Maria
	Martin		Martin
	Martin		Martin
	Marrinez		Matrimonio
	Mayor		Mayor
	Medio		Menos
	Menoscabo		Menoscabos
	Menoscauos		Mercader
	Mercader		Mercader

md	Merced		Merced
	Merced	mee	Mexico
mep ^a	Mexico	mef	Mexico
	Miento		Mill
	Mill	my ^o	Mios
m ^o	Mismo	<u>monasterio</u> ^o	Monasterio
mup	Mover		Nascimento
neg ^o	Negocio	neg	Negocio
neg ^o	Negocios		Nin
nig ^o	Ninguna	<u>no bre</u>	Nom(n)bre
ne	Nom(n)bre	<u>no</u>	Nom(n)bre
ny	Nom(n)bre	ne	Nom(n)bre
not ⁱ	Notario	7 ^o	Notario
no ^o	Notifico	not ⁱ	Notorio

<i>novi</i>	Nouiembre	<i>nyñ</i>	Nuestra
<i>nm</i>	Nuestra	<i>nñ</i>	Nuestro
<i>nñ</i>	Nuestro	<i>obid</i>	Obidiente
<i>obo</i>	Obligado	<i>obing</i>	Obligado
<i>Oblig</i>	Obligado	<i>obrep.</i>	Obligado
<i>obegof</i>	Obligado	<i>offi.</i>	Officio
<i>offo</i>	Officio	<i>ola</i>	Olanda
<i>otorgam</i>	Otorgamiento	<i>otorg</i>	Otorgante
<i>otorg</i>	Otorgo	<i>otorg</i>	Otorgo
<i>Otra</i>	Otra	<i>otro</i>	Otras
<i>Otubre</i>	Otubre	<i>oviere</i>	Oviere
<i>Pagado</i>	Pagado	<i>pagar</i>	Pagar
<i>pa</i>	Pagado	<i>pa</i>	Para

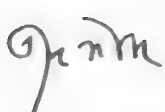












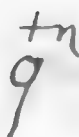

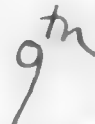



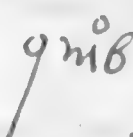

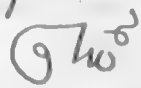





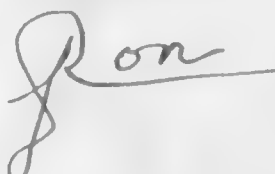
	Para		Para
	Para		Para
	Para		Para
	Para		Para
	Para		Para
	Para		Para
	Parte		Parte
	Parte		Parte
	Parte		Parte
	Parte		Parte
	Partes		Partes
	Partes		Partes
	Partida		Pasado
	Pecunia		Pedimiento


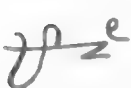










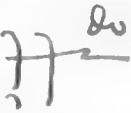


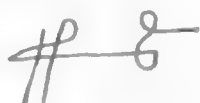
	Pedimientos		Pe(d)ro
	Pe(d)ro		Pe(d)ro
	Penitencia		Perez
	Perfecta		Persona
	Personal		Perteneciére :
	Peso		Peso
	Peso		Pesos
	Pesos		Pesos
	Pesos		Petition
	Petticion		Poderosos
	Pongo		Por
	Por		Por
	Por		Porquero
	Postrera		Pre

	Preguntas		Preguntado
	Preguntado		Preguntado
	Prencipal		Presbitero
	Presencia		Presencia
	Presencia		Presentada
	Presentado		Presentar
	Presente		Presente
	Presente		Presente
	Presente		Presente
	Presente		Presente
	Presente		Presentes
	Presento		Presento
	Presidente		Persona
	Persona		Persona



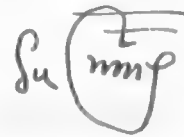
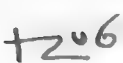


	Personas		Personas
	Personas		Primera
	Primeramente		Primeramente
	Primero		Primero
	Primero		Primero
	Primeros		Primeros
	Primeros		Probisor
	Procedido		Proceso
	Procurador		Procurador
	Procurador		Procurador
	Prometio		Prometio
	Pronunciaron		Propia
	Prometo		Propia
	Propiedad		Protestacione

	Protestaciones		Prouanza
	Provisor		Provança
	Provincia		Publico
	Publico		Publico
	Publico		Pueblo
	Pueblo		Pueblo
	Pueblo		Pueblos
	Pues		Qual
	Qual		Quales
	Qualesquier		Qualesquier
	Qualquier		Qualquier
	Qualquier		Quanto
	Quanto		Quanto
	Quanto		Quantos

	Quarenta		Quatro
	Quatro		Quatrocientos
	Que		Que
	Que		Que
	Que de el		Que el
	Que es		Que es
	Que este		Quenta
	Quenta		Quenta
	Queria		Quilates
	Quinientos		Quinientos
	Quinientos		Quinientos
	Quinientos		Quinientos
	Quisiere		Quisiere
	Quito		Rrazon

	Rreal		Rreal
	Rreales		Rrecibi
	Rrecibido		Rrecibido
	Rrecibir		Rrecibire
	Rregidor		Rregistro
	Rremates		Rremedio
	Rrenuncio		Rrenuncio
	Rrenuncio		Rrequerimientos
	Rrequerimientos		Rrescibido
	Rreverencia		Rreverencia
	Rreverendisima		Rreverendisima
	Rreverendissimo		Rreverendo
	Rrodrigo		Rrodrigo
	Rrodrigues		Rrodrigues

saluñ	Saluador	Gadr ^b	Salvador
sh	Sanches	sh3	Sanchez
sa ne my	Saneamiento	sh ^r	Santa
f	Santo	to	Santo
secreti	Secretario	sc H ^o	Secretario
sezo	Seiscientos	se ^o	Seiscientos
sm ^a	Sentencia	sm ^o	Sentencia
my	Sentencia	sen 7 ^o	Sentencia
sm ^o	Sentencias	sm ^o	Señor
sr	Señor	sr	Señores
sh	Señores	sh	Señores
sr	Señoria	sr	Señoria
sr	Ser	sr	Ser
sr	Ser	sr ^o	Servicio

	Seruicio		Seruicio
	Seruicio		Seruir
	Setiembre		Setiembre
	Setiembre		Setiembre
	Siguiente		Siguientes
	Sobredicho		Su majestad
	Susodicho		Teniendo
	Tercio		Terciopelo
	Terciopelo		Tercios
	Tercios		Termino
	Termino		Testamentario
	Testamento		Testamento
	Testigo		Testigos
	Testigos		

	Testigos		Testigos
	Testimonio		Thenente
	Thesorero		Tiempo
	Tiempo		Tiempo
	Tiempo		Tiempo
	Tierra		Tierra
	Todas		Tomin
	Tomines		Trespaso
	Universal		Valederas
	Valer		Velasco
	Vecino		Vecinos
	Vecinos		Vecinos
	Ver		Verdad
	Vezino		Vezino

	Vicario		Viere
	Villa		Villa
	Venidero		Virtud
	Virtud		Vosotros
	Vuestra		Vuestra
	Vuestro		Vuestro
	Yllustre		Yglesia
	Yllustre		Yllustrisima
	Ynformacion		Ynpedimento

ANEXO B

SOLUCIÓN DEL EJERCICIO

DOCUMENTO I

1. Señores del muy ylustre cabildo
2. He visto la Real Orden orifinada de la repre-
3. sentación quehiso Don Jose Maria Lozano a
4. su Magestad sobre falta de Poblaciones de este
5. Reyno, y deviendo informar sobre lo que se
6. dise en esta representacion, digo: que en
7. esta Parroquia de Barichara no se expe-
8. rimenta ni la menor cosa de lo que dise
9. este Señor; antes bien veo lo contrario; pues
10. aun que es cierto, que muchas gentes vi-
11. ven fuera de la poblacion, estas son las que
12. indispensablemente lo deben haser, como
13. son los hazendados, y los que labran, y culti-
14. van las tierras, y todos estos, si por si mis-
15. mos no cuidan de sus haberes, que consis-
16. ten en sus trabajos personales, se verían
17. destruidos; y los demas que subsisten en la
18. Poblacion de otras negociaciones, se halla-
19. rian faltos, hasta de lo necesario, pues los
20. unos viven de los otros: experimento asi
21. mismo en estos havitantes, que son hom-
22. bres de trabajo, y que si hay osiosos, son
23. los indispensables aun en las Poblaciones mas
24. bien formadas: no contemplo pues por estas
25. razones, que sea verídico, que a las gentes
26. de estos Paizes ocupadas de este modo todo el
27. año, se les pueda llamar osiosa, ni tampoco
28. se puede decir, son hombres del monte, dis-
29. colos, e irreligiosos, por que aunque viven, como digo,
30. fuera de la Población, se ven en los dias festi-
31. vos llenos nuestros Templos, y muchas ve-
32. ces faltar cabimento en la Yglecia para
33. todos, sin envargo de ser un Templo grande,
34. despejado, y magnifico. Se debe suponer por
35. ser del caso, y servir de prueba a su religio-
36. sidad, que la estructura del templo, y otras
37. tres capilla de bastante capacidad, y dedi-

38. cadàs a distintos Santos, muy bien ador-
39. nadas de todo lo necesario: todo se a echo a
40. espensas, y a devocion de los Parroquianos,
41. con que se demuestra su anhelo al culto Di-
42. vino. Tambien se advierte bastante fre-
43. cuencia de Sacramentos, y continua asis-
44. tencia a todas las funciones Parroquiales,
45. y ultimamente no me ha sucedido, bauti-
46. saer a hombres de diez, y doze años, y he
47. tenido la curiosidad con este motivo, de re-
48. gistrar los libros Parroquiales, y no he
49. hallado en tantos años, que tiene esta Par-
50. roquia de fundacion, ni una sola partida
51. que nos de una noticia tal, como la supone

FUENTE: A.G.N., Sección Colonia, Fondo Conventos, tomo 1, folios. 946r.-v.

DOCUMENTO II

1. Cargos que resultan de la pesquisa e ynformacion
2. secreta que en Este pueblo de oyba, Esta haciendo
3. En la visita de los naturales del, su merced El señor
4. Licenciado Don Jacinto de vargas campuzano del consejo
5. de su Magestad su oydor y Alcalde de corte En la Real
6. Audiencia deste Reyno y visitador general desta provincia
7. de Velez, contra Don estevan cacique del dicho pueblo de
8. oyba encomienda del Capitan Don Juan Angel de Angulo
9. Alguazil mayor de corte de dicha Real audiencia.
10. Hazesele cargo de que deviendo conforme a su obligacion
11. amparar a los yndios de su parcialidad y hazerles buen trata
12. miento como su cabeza y cacique sin motibar queexas, no lo a hecho
13. pues estando en la estancia del dicho cacique un yndio llamado Alvaro
14. guardando la despensa de maiz de su encomendero por orden
15. de su cura, por la ocasion de que un zorro le comio quatro gallinas
16. Le hecho un lazo a la garganta y pendiente de una viga, Le
17. quiso ahorcar, y por que quiso gritar dicho yndio, le dixo que
18. Le avia de matar con un cuchillo que llevaba En la cinta y
19. Le dio una coz en la boca del estomago, de que le privo de
20. sus sentidos, y aviendo buelto en si, se hallo En el suelo quitado
21. El lazo de la garganta atadas las manos con El mismo Lazo
22. y descalabrado y quemado el enpeine del pie izquierdo hasta
23. los dedos y con una señal en la garganta, al lado derecho
24. que se ocasiono del lazo; de que se origino quedar enfermo
25. dicho Yndio y traerle a curar a este pueblo.
26. Del qual dicho cargo se manda dar traslado al dicho cacique
27. Don Estevan y a Juan garcia de palacios protetor de los natu(rales)
28. desta visita para que respondan a el, digan y aleguen lo que les
29. conbenga y con lo que dixeren o no desde luego se recibe esta
30. causa a prueba con termino de un dia y todos cargos de publicacion
31. y conclusion y citacion para sentencia con señalamiento

32. de estrados En forma de la audiencia y juzgado de su merced
33. y asi lo proveyo en el pueblo de oyba a dos de marzo de mil y
34. seiscientos y setenta años
35. Don Jacinto de Vargas
36. Campuzano (rúbrica)
37. Ante mi
38. Rodrigo Çapata (rúbrica)
39. En el Pueblo de oyba a tres de marzo de mill y seiscientos
40. y setenta años yo el escribano de su magestad ley y notifique
41. este cargo traslado del y auto de prueba y cite para ella a Don
42. estevan cacique estando presente Juan garcia de palacios
43. su protetor que asi mismo le notifique y le hize los apercebimi
44. entos en el contenido de que doy fe testigos francisco de Bustamante
45. y Luis de Sanabria
46. Rodrigo Çapata (rubrica)

FUENTE: A.G.N., Sección Colonia, Fondo Visitas Byacá, Tomo 1, folios. 163r.-v.

DOCUMENTO III

1. En la ciudad de Santafee a veintte y siete de
2. Marzo de mil settecienttos sezentta y tres años, an
3. te mi el escrivano publico del numero y testigos
4. que se nominaran parecieron presenttes Petrona
5. y Maria Suarez y Sotelo hermanas legitimas
6. y Conjunttas personas de Buena Ventura, y Ma
7. nuel Salgado, Padre e hijo, sus maridos, que assi
8. mismo, esttan presenttes y las nominadas pa
9. ra el ottorgamientto de este instrumentto, les
10. pidieron licencia y expresso consentimientto y
11. ellos llanamantte, se la consedieron (de lo qual doi fee)
12. y de ella usando, dixeron que por quantto haviendo
13. tenido noticia que para dar a senzo estava en
14. el Monasterio de Nuestra Señora Santta Clara
15. de estta Ciudad, la cantidad de ttrescienttos pessos de
16. los quales necesittavan, para efectto de satisfacer
17. a Vicente, Ysavel Suarez, y Sottelo sus herma
18. nos la partte que cada uno en la Cassa, que actu
19. almentte poseen las ottorgantes que todos la hubi
20. eron y heredaron por muerte de Luiz Suarez
21. su Padre ya difuntto, que su valor es de ochosien=
22. ttos pessos y que la nominada, Cantidad quedaria
23. impuestta y Cargada sobre la tal Cassa, dando anu
24. almentte la cantidad de quinze pessos cuia propues
25. ta hisso presentte la Reverenda Madre Avadeza
26. a las de el Difinitorio, quienes Condesendie -
27. ron, y para maior firmesa lo expusso por escrito
28. al Yllustrisimo señor Arsobispo, quien dio licen -
29. cia como parese del expedientte siguiente :
30. Peticion: Yllustrisimo Señor = Maria Magdalena de la san

31. tisima Trinidad, Abadeza del Monasterio de
32. mi Madre Santta Clara, ante Vuestra señoria Yllus-
33. trisima paresco y Digo que Ventura Salgado
34. y Manuel Salgado, Maridos de Petrona Suares
35. y Maria Suares hijas de Luiz Suarez, han

FUENTE: A.G.N., Sección Colonia, Fondo Conventos, Tomo 55, folios.63r.v.

DOCUMENTO IV

Muy Poderoso Señor

1. El Doctor Don Ygnacio de Vicuña Abogado de
2. esta real audiencia con mi mayor veneracion y
3. rendimiento ante Vuestra Alteza digo: que para satisfac
4. cion de las costas en que se me condeno por
5. esta real audiencia en la caussa que siguio Don
6. Domingo Cueso con los herederos de Don Am
7. brossio Morales consigne un cavallo de bue
8. na rassa que era la unica alhaja con que
9. me hallaba quando el receptor me hizo saber
10. la providencia de vuestra Alteza y aunque lo he man
11. dado a traer en diferentes ocassiones del
12. Pueblo de Tabio onde se halla no lo he
13. podido conseguir por decirseme que esta
14. muy flaco, y que perdiera mucho de su va
15. lor, y por este motivo he suspendido su en
16. trega por ver si se refuerza; y el no haver
17. consignado el dinero ha sido el haverme
18. hallado sin el y por que el mismo apoderado
19. se contento con que yo diesse prenda equi
20. valente a su credito; y sin embargo de que
21. en este negocio he procedido con la mayor
22. honrossidad ofreciendo lo unico que tenia para
23. la satisfaccion de dichas costas ha procurado
24. Don Andres Coronel, Relator de esta real audiencia
25. no solo impedir que se pressenten mis escri
26. tos, y que ni en la secretaria de camara, ni
27. de gobernacion se resivan los que llevan
28. mi firma, y subscripcion; sino tambien proferir
29. varias injurias y vituperios contra mis (pro)
30. cedimientos expressando que me daria (de)
31. patadas y moquetes y diziendo otras calum(nias)
32. que por no ser dezentes para ser oydas ante
33. Vuestra Alteza no las refiero, y aunque semejantes
34. valentonadas se deben tomar como de per(sona)
35. que habla a espaldas y por detras; pero (co)
36. mo vienen acompañadas de deshonoras (vi)
37. tuperios pronunciados en concursos de va(rios)
38. sugetos como lo son Don Domingo Orbo(gosio)

39. y Juan Ignacio Cortazar, y otros me ha sido (pre)
40. cisso hazerlo presente a Vuestra Alteza para que ponga
41. el remedio correspondiente, pues no es ra(zon)
42. que estando yo quieto y sossegado en (mi)
43. cassa sin ponerlo en boca para bien (ni)
44. para mal aya de calumniarme con (tan)
45. to desenfreno, pues si tiene que pedir con(tra mi)
46. mas cerca no puede tener la justicia, (pues)
47. que assiste todos los dias al tribunal (donde)
48. a manos llenas se reparte, y si privadamente
49. tiene algun sentimiento podra sin es(tas)
50. injurias y provocaciones comunicarmelo (para)
51. su deshaogo.
52. Y por quanto (como tengo dicho) he
53. consignado la prenda que se me pedia pa(ra)
54. pago de esta cantidad, y no tengo otro arbi(trio)
55. ni exercicio para solicitar mis diarios ali(men)
56. tos que la Abogacia y que si esta se me (sus)
57. pende aun quedare mas impossibilitado (para)
58. su solicitud, y que es especie de venganza (del)
59. dicho Coronel querer que no se me rezivan
60. mis escritos siendo assi que no he cometido
61. delito alguno para esta pena se ha de (ser)
62. vir Vuestra Alteza ussando de la piedad que acostum
63. bra mandar que se me reziban sin tropiezo
64. alguno en todos los tribunales, por no
65. hallarme suspenso ni privado por ninguno
66. de los juezes; y debia tener pressente dicho
67. Doctor Coronel que aun siendo relator y es
68. tando aimpedido para abogar ha
69. presentado varios escritos, y aun los ha fir
70. mado aun en esta misma caussa y que
71. rer privarme a mi de ello a su antojo es
72. especie de impiedad que no lo ha de permitir
73. la benigna justificacion de Vuestra Alteza a quien
74. Rendidamente suplico se sirva proveer como solicito
75. que protexto en forma y juro lo necessario etcetera
76. Doctor Ygnacio de Vicuña (rúbrica)
77. Hasta tanto que esta parte satisfaga el
78. importe de las costas en que ha sido con
79. denado, no se le reciva escripto, como
80. esta mandado; y fecha la satisfaccion
81. de dichas costas, se reserva proveer so
82. bre las injurias que dize le ha irrogado
83. el Doctor Don Andres Coronel =
84. Rúbricas
85. Proveyose por los Señores Virrey Presidente y Oydores de la

DOCUMENTO V

1. En la Villa de Tenerife en treinta de junio
2. de mill y Seiscientos y veinte y cinco años ante el
3. Capitan Domingo de Orbogoso Tiniente de Goberna=
4. dor y de Capitan general se leyo esta peticion
5. Joan Ortiz Zambrano encomendero del pueblo de
6. Yndios nombrado Sanct Sebastian en la Jurisdici
7. on desta villa, digo que por mandado de Vuestra merced se
8. me notifico una Real provision de los Señores Pre
9. sidente y oydores de la rreal audiencia de Sancta
10. Fee del nuevo reyno de Granada, en que se manda
11. que los yndios del dicho pueblo sean demorados
12. y me paguen solamente cinco pessos de demora en
13. cada un año cada uno de los que fueren utiles de
14. trabaxo, y lo demas en ella contenido a que me re
15. fiero de la qual hablando con la rreverencia y
16. Respecto debido suplico, en la mejor via e forma
17. que aya lugar de derecho para ante los dichos seño
18. res presidente y oydores, que mas bien informados
19. de los inconvinientes que de la dicha demora rresul
20. tan proveeran en el casso lo que fuere justicia, y yn
21. formando dellos digo = que los señores Visitadores
22. passados que tassaron, los naturales desta provin
23. cia aviendo considerado el estado de la tierra
24. costumbres e ynclinaciones de los dichos natura
25. les, y el mejor modo que podian tener para pa
26. gar a sus encomenderos la demora que se les debia
27. en recompensa de los trabaxos que avian pasado
28. en servicio de su magestad y conquista y paci
29. fic(ac)ion suya, los demoro y tasso en que cada
30. catorce de los dichos naturales hiciesen y bene
31. ficiasen una fanega de maiz de sembradura
32. en cada un año por ser el trabaxo que ellos
33. llebaban mejor y con mas descansso por la
34. antigua costumbre que tenian deste exercicio
35. como paresce de la ordenança, que sobre esto trato
36. la qual se ha observado hasta aora y los dichos

FUENTE: A.G.N., Sección Colonia, Fondo Caciques e Indios, tomo 1, folio.713

DOCUMENTO VI

1. Don phelipe por la gracia de dios rrey de castilla de leon de
2. aragon de las dos sicilias de Jerusalem de navarra
3. de granada de toledo de valencia de galizia de mallor
4. cas de sevilla de cerdeña de cordoba de corcega de murcia de
5. Jaen de los algarves de algezira de gibraltar de las yslas de cana
6. ria de las Yndias Yslas y tierra firme del mar océano conde de
7. flandes y de tirol, etc. A vos el licenciado angulo de castejon

8. nuestro oydor en la nuestra audiencia y chancilleria rreal del nuevo
9. rreyno de granada e visitador general del, salud y gracia sepa
10. des y bien sabeis que el presidente e oidores de la dicha nuestra audiencia
11. en execucion y cumplimyento de las nuevas leyes cedulas y provisiones
12. rreales dadas cerca del buen tratamyento y conservacion de los naturales
13. del dicho nuevo rreino y su policia y bien espiritual y tenporal y servicio
14. personal e otras cosas para su perpetuidad dieron y pronunciaron un
15. auto y mandamyento del tenor siguiente/en la ciudad de santafee veinte
16. y tres dias del mes de otubre de mil y quinyentos y sesenta y un años los
17. señores presidente e oidores de la audiencia e chancilleria rreal de su
magestad
18. estando en acuerdo dixeron que aviendo tratado y conferido en
19. muchas cosas y casos lo que conviene al buen tratamiento de los natura
20. les deste nuevo rreyno de granada y su policia y bien espiritual y ten
21. poral como cargo mas ymportante a la admynystracion de la justicia
22. que en estas partes se a y deve usar y exercer ansi por lo que convi
23. ene a la perpetuidad de la tierra como por descargo de la rreal concien
24. cia hevitando los malos tratamyentos y agravios que los dichos naturales
25. en sus personas mugeres hijos y haziendas an rrecibido y que se aumente
26. y no vayan en dimynucion y para que con esto les sea dada horden como
27. sean atraidos al conocimyento de nuestra santa fee catolica con les
28. quitar tantos y tan diversos servicios personales como les an sido yn
29. puestos con cuya ocupacion a faltado tienpo en que devian ser ynstrui
30. dos en la dotrina cristiana / e por que en lo que los dichos naturales an
sido
31. mas agraviados y ocupadoles el servicio personal en el qual no sola
32. mente se husa dellos como de hombres rracionales pero lo que mayor las
33. tima ponen en husos y exercicios de salvajes y bestias por donde despues
34. de tanto tienpo que este dicho nuevo rreino fue rreduzido al servicio y va
35. sallaje de su magestad no se les a dado horden en la vida politica bivyendo
36. en sus costrumbres y vicios barbaros en gran oprobio y berguença de los
que
37. los avian de ynstruir y admynistrar. con el qual trabajo se an muer
38. to y dimynuido en tanto numero como se a visto ver y entiende y que

FUENTE: A.G.N., Sección Colonia, Fondo Caciques e Indios, tomo 5, folio.485 .

DOCUMENTO VII

1. En la ciudad de Santa fee a veynte y dos dias del
2. mes de febrero de mill y seiscientos y veynte años
3. los señores don Juan de Borja, cavallero del horden de
4. Sanctiago presidente governador y capitan general deste
5. nuevo reyno de granada doctor juan de billabona Cubiaurre oydor
6. mas antiguo que al presente es en la Real audiencia deste
7. dicho rreyno licenciado don fernando de saabedra fiscal de su magestad
8. En ella miguel de corevera contador del tribunal de quantas
9. don Pedro henrriquez de noboa tesorero y Juan de Sologuren
10. Contador juezes oficiales rreales estando juntos En
11. la sala donde se acostumbra hazer los remates de las cosas

12. tocantes a la Real hazienda y por voz de diego rruiz Pregonero
13. Publico de esta ciudad se trajo en pregon la postura fecha
14. por alejandre mesurado maestro de carpinteria a la obra
15. y rreparos del tejado de la yglesia del pueblo de turmeque
16. de la rreal Corona diziendo en seiscientos pesos de
17. plata corriente esta puesta la dicha obra con calidad de que
18. se le an de dar todos los materiales necesarios para ella
19. y el dicho alezandre mesurado no a de poner En la dicha obra
20. mas de su persona y oficiales y dende luego pondra mano
21. en la hacer y no la alzara della hasta averla acavado
22. de todo punto y la dejara bien hecha y firme a vista de
23. oficiales exsaminados que lo entiendan en que declaren es
24. tar bien fecha firme y segura la dicha obra y la paga
25. de los dichos seiscientos pesos se le a de hazer la tercia parte
26. dellos luego de contado al enpesar de la dicha obra y la
27. otra tercia parte quando este acavada de hazer la
28. mitad della y lo rrestante estando acavada del todo la
29. dicha obra y declarado por los dichos oficiales estar bien fecha
30. segun dicho es y la dicha postura se apregonon por el dicho pre
31. gonero muchas vezes y por no aver persona que
32. quiziese hazer vaja a la dicha obra y rreparos por los
33. dichos señores fue mandado a percebir remate
34. y se hiziese de la dicha obra y por el dicho pregonero
35. se apercivio el dicho Remate y fue dicho pues no ay
36. ninguna que quiera hazer mejor vaja a la una a las
37. dos a la tercera que buena que buena que buena pro
38. le haga al dicho alezandre mesurado el qual estando
39. presente lo acepto y firmo de su nombre y los dichos
40. Señores lo señalaron
41. Rúbricas
42. Alexandre mesurado (rúbrica
43. fui Presente
44. Lope de Bermeo
45. Remate de la obra y rreparo del Tejado de la yglesia del pueblo de turmeque
en
46. alejandre mesurado

FUENTE: A.G.N., Sección Colonia, Fondo Fábrica de Iglesias, tomo 12,
folios.913r.v.

DOCUMENTO VIII

1. Joan Jaymes encomendero del pueblo de mogotocoro
2. por mi procurador en la mejor via e forma que aya lu
3. gar de derecho ante vuestra merced paresco sin perjuicio de la ape
4. lacion por mi ynterpuesta en rraçon de los yndios que
5. a diego cavallero se le mandaron dar del pueblo de mo
6. gotocoro y digo que aviendosele dado mandamiento
7. por vuestra merced para que se los diesen para el trabajo de u
8. na estancia de ganado mayor quel dicho cavallero tiene

9. en el valle de mogotocoro quatro yndios y en virtud del dicho
10. mandamiento y sin perjuicio de la dicha apelacion
11. se le dieron del dicho pueblo por cumplir lo por vuestra merced mandado
12. y mandatos de la rreal justicia y teniendo el dicho cavallero
13. los dichos yndios sirviendose dellos con poca temor de dios
14. nuestro señor cojio los dos de los dichos quatro yndios que se
15. le avian dado para el dicho servicio llamados miguel y an
16. dres y los amarro y aporreio mucho de que los dichos yndios
17. vinieron a mi como a tal su encomendero e se quejaron
18. diziendo que como consentia aquellos sirviesen a cavallero
19. que los matava y aporreava por solo yr a buscar de comer
20. para su sustento por no se lo dar a ellos el dicho cavalle
21. ro que si no ponia yo rremedio en ello se avian de uyr
22. a quejar del ante los señores de la rreal audiencia
23. y avian de pedir que pues el no los defendia del dicho
24. cavallero la rreal audiencia pusiese rremedio
25. en ello el qual a vuestra merced conpete como a justicia pues
26. ta por el RRey nuestro señor en esta ciudad y a mi derecho con
27. vine que para ocurrir ante los dichos señores de la
28. rreal audiencia donde tengo pendiente la dicha
29. mi apelacion se me rreciva ynformacion de co

FOLIO 2

30. mo en conformidad del dicho mandamiento yo di
31. a el dicho cavallero los dichos quatro yndios y teniendolos
32. en su poder sirviendole y acudiendo a todo lo que se les
33. mandava por el dicho cavallero cojio a los dichos dos yndios
34. miguel y andres y los amarro asoto y aporreio de for
35. ma quel dicho miguel esta en el dicho su pueblo muy malo y a
36. peligro de se morir y a los demas yndios del dicho pueblo
37. tiene amedrentados y amenazados en tanto grado que
38. por temor de no yr a servir a el dicho cavallero si la justicia
39. se lo mandase uyen y dejan el dicho su pueblo e natural
40. que asta oy se an ydo por el dicho temor mas de seis yndios
41. del dicho pueblo
42. a Vuestra merced suplico mande rresevirme ynformacion
43. de lo por mi dicho y de como el dicho diego cavallero no a dado
44. ni da de comer a los dichos yndios que se le dieron en
45. virtud del dicho mandamiento antes por yrlo a bus
46. car lo asota aporreia e maltrata y como asta oy aunque
47. los dichos yndios lo an servido en conformidad del mandamiento
48. despachado por la Justicia no les ha dado cosa alguna
49. por su trabajo e rresivida la dicha ynformacion
50. mandarme dar un traslado auturizado della
51. para la presentar donde tengo pendiente la dicha
52. mi apelacion pido justicia e todo lo nessessario protesto
53. etc. Joan de tavra
54. decreto. que de ynformacion de lo que ofreze en el pe
55. dimiento e valga en lo que ubiere lugar de derecho
56. e dada por antel scrivano a quien lo comete

57. Su merced proveera justicia gaspar

58. Cayrasco

FUENTE: A.G.N., Sección Colonia, Fondo Caciques e Idios, Tomo 41, folios. 452r.-v.

DOCUMENTO IX

FOLIO 1

1. En la ciudad de caceres a seis
2. dias del mes de abril de mill e seis
3. cientos y quince años el señor li
4. cencisado don francisco de herre
5. ra Campuçano del consejo del
6. rrey nuestro señor oydor de la rre
7. al audiencia del nuevo rreyno de
8. granada y visitador general des
9. ta governacion de antiochia =
10. mando que los sesenta pesos de
11. oro de veinte quilates en que fueron
12. condenados el capitan Joan de
13. Urbina y los herederos del capi
14. tan Pedro Pinto Vellorino co
15. mo administradores que fue
16. ran de los indios del rrepartimiento
17. de çiritave que por sentencia por su
18. merced pronunciada se aplicaron
19. a los dichos yndios para que se le rre
20. partiesse por la orden que por su
21. merced fuese dada se gasten en com
22. prar algunos generos de rropa
23. para el dicho efecto y en cumplimi
24. ento de lo suso dicho entrego Juan
25. de Urbina veinte y dos baras de co
26. tense a cinco tomines vara
27. que al dicho precio monta trece pesos
28. y seis tomines de dicho oro y veinte
29. vaynas de cuchillos y mas un cu
30. chillo a quatro tomines cada
31. vayna que monta diez pesos y

FOLIO 2

32. dos tomines del dicho oro que
33. monta treinta pesos = a Ju
34. an Perez de Narbayça traxo diez
35. mantas de algodón a tres

36. pesos del dicho oro que mon
37. tan otros treinta pesos en que se
38. concerto todo lo qual entrega
39. ron los suso dichos y por que los dichos
40. yndios de Ciritave estan al presen
41. te ausentes en el valle de
42. san andres = mandava e man
43. do que los dichos generos de suso
44. rreferidos se entreguen a Juan Perez
45. de Narbayça vecino y rregidor
46. desta ciudad para que se lo de
47. y rreparta a los dichos yndios de
48. Ciritave con ygualdad entre los de
49. dichos indios e yndias y dello enbie
50. testimonio y rraçon a la parte
51. donde su merced estubiere en conti
52. nuacion de su visita para que se
53. ponga en los autos y conste de su
54. cumplimiento = y mando que
55. de los dichos sesenta pesos de veinte
56. quilates se de libramiento a los dichos
57. Juan de Urbina y Juan Perez de Nar
58. baiza para que los ayan de por
59. mitad para que sean Pagados
60. dellos de las condenaciones desta visita
61. de lo aplicado a los dichos yndios de
62. Ciritave testigos rrodrigo arias
63. de foronda y geronimo fernandez

FUENTE: A.G.N., Sección Colonia, Fondo Visitas Antioquia, tomo 3, folios. 595r.v.

DOCUMENTO X

FOLIO 1

1. Este es un treslado bien y fielmente sacado de una sosti
2. tucion sinagda descrivano segun por ella parece del tenor
3. syguiente
4. Sepan quantos esta carta de poder vieren como yo tomas de nafar
5. mendi Procurador en la rreal Audiencia e chanci
6. lleria deste nuevo rreyno de granada otorgo e conozco por esta
7. presente carta E digo que por quanto yo tengo poderes de
8. los señores Doctor Venero de Leyva presidente
9. que fue en la dicha rreal audiencia e de los señores licenci
10. ado Juan lopez de cepeda El licenciado diego angulo
11. de castejon oydores que fueron En la dicha rreal audi
12. encia Por virtud de los quales e ffecho au
13. tos ante el muy llustre señor licenciado ffrancisco brize
14. ño Presidente de la dicha rreal audiencia en la rre
15. sidencia que su señoria a tomado e toma a los dichos

16. señores dotor Venero el licenciado cepeda el licen
 17. ciado angulo e por que al presente estoy yn
 18. pedido para no poder entender en los dichos
 19. negocios sostituyo los dichos poderes asi como
 20. a mi me son otorgados ante Jeronimo de grado es
 21. crivano de la dicha rresidencia en fernando va
 22. negas morador en esta ciudad que esta ausente
 23. como si ffuese presente sin rreservar ni ebçetar
 24. en mi cossa alguna al qual rreliebo segun por
 25. los dichos poderes yo soy Relebado e parte aver
 26. por ffirme lo quel dicho fernando vanegas hiziere
 27. e avtuare obligo las personas e bienes por los dichos
 28. Poderes obligados en testimonio de lo qual otor
 29. gue la presente carta ante el presente escrivano e
 30. testigos que es fecha e otorgada en la ciudad de santafee del
 31. nuebo rreyno de granada en beinte dias del mes de o
 32. tubre de mill e quinientos e setenta e quatro años estan

FOLIO 2

33. do En ella la corte e chancilleria de su magestad e siendo pre
 34. sentes por testigos Juan de penagos vezino desta ciudad
 35. e baltasar de burgos e ffrancisco albares rresidentes en la dicha
 36. ciudad y el dicho otorgante al qual yo el presente escrivano
 37. doy ffe que conozco lo firmo de su nombre en el rregistro to
 38. mas de nafarmendi e yo pero nuñez del aguila escrivano de
 39. su magestad esta carta escrivi e ffize aqui este mio signo en tes
 40. timonio de verdad pero nuñez del aguila
 41. A ruego y concertado en este dicho
 42. treslado con la dicha sustitucion oreginal
 43. de donde se saco en santaffe veinte
 44. y uno de otubre de mill y quynientos e se
 45. tenta y quatro años testigos
 46. Antonio de segovia y yo M De Arana este
 47. en esta corte, e yo Geronimo de Grado escrivano de
 48. su Magestad presente fuy e fize mi signo
 49. en testimonio de verdad
 50. Geronimo de Grado (rúbrica)

FUENTE: A.G.N. Sección Colonia, Fondo Criminales, tomo 77, folios. 948-948v.

DOCUMENTO XI

1. En el Pueblo de toquenzipa a quatro dias del
 2. mes de julio de mill y seiscientos y quatro años el señor Doc
 3. tor Lorencio de terrones del consejo de su magestad su oidor
 4. e Visitador General del partido de su bisita para mas
 5. aberiguacion de lo contenido en el ynterrogatorio se
 6. creto de la visita de los pueblos de Unta y toquen
 7. cipa hizo parescer ante si a andres tenteba Ladino y

8. cristiano natural del dicho pueblo de toquencipa
9. de la parte del cacique fiscal del que a tres años que
10. lo es del qual por lengua de Juan bautista de
11. Guebara Lengua ynterprete de esta visita se tomo
12. y rrecibio juramento sobre la señal de la cruz se
13. gun forma de Derecho y se le dio a entender la
14. fuerça del y se le apercibio diga verdad y no mienta
15. y lo prometio y siendo preguntado por las preguntas
16. del dicho ynterrogatorio declaro lo siguiente
17. A la primera Pregunta dixo que conoce
18. y tiene mucha noticia de los yndios de Unta y toquen
19. cipa desde que se sabe acordar y que su encomen
20. dera es doña maria de belasco muger de martin
21. de Berganzo que abra diez y ocho años que lo es poco
22. mas o menos y abra que se casaron nuebe o diez años
23. A la segunda pregunta dixo que en este pueblo a
24. abido y ai una yglesia de tapias cubierta de paja
25. a donde se a dicho misa a los yndios y an sido doctrinados
26. Por frailes dominicos y antes los dotrinaban clerigos
27. y despues que paso la visita del señor miguel de ibarra
28. hasta abra quatro años tenian los yndios de Unta y to
29. quencipa quatro meses de dotrina al año y estos estaban
30. El padre en este pueblo y otros quatro meses
31. se hacia doctrina en el pueblo de sesquile y ga
32. chequeca y los otros quatro meses en el pueblo de
33. Gachencipa y los doctrinaban clerigos como fueron
34. el padre ortega y el padre pedro Roldan y el padre
35. alonso Romero y el padre Diego hernandez

FUENTE: A.G.N., Sección Colonia, Fondo Visitas Cundinamarca, tomo 1, folio. 780

DOCUMENTO XII

1. El Capitan Joan Perez Garavito
2. teniente de governador y justicia mayor
3. de la ciudad de san francisco de la antigua
4. poblador della por comision de don
5. bartolome de alarcon governador y ca
6. pitan general destas provincias
7. de antiochia = dixo que por quanto
8. el tiene visitadas todas las pobla
9. ciones casas y caciques que en esta
10. Provincia le an dado la paz y hecho
11. discrecion dellos y sus sujetos hijos
12. y mugeres a los quales ha hallado
13. con aparentes deseos y conocidas
14. muestras de rreducirse a nuestra
15. santa fee catolica y Religion cris
16. tiana y para que su combercion

17. y dotrina no se declare y la tierra
18. se vaya mas poblando para que
19. las minas de oro que tienen
20. los terminos de la dicha ciudad tan
21. considerables y rricas se labren
22. y su magestad goce de sus reales quintos
23. y sus vasallos resebian beneficio
24. en la labor dellas acuerdo por las
25. causas dichas ser combeniente
26. apuntar los dichos yndios antes de a
27. cabar de pacificarlos de mas que ay
28. en las dichas provincias por la
29. poca fuerza con que se halla de gente
30. y ser de fuerça no desamparar
31. el pueblo con la que tiene y hacer
32. el dicho apuntamiento en personas
33. benemeritas de calidad y cantidad
34. para que no sean bejados ni les
35. molesten en ministerios
36. de minas cossa no permitida
37. y que la experiencia tiene en
38. señado aberse muerto y alçado
39. todos los naturales de las tierras
40. de las minas de oro por el ex
41. cesivo travajo que en su labor
42. les davan a cuya causa se an des
43. poblado muchas pueblos y teniendo
44. sus encomenderos negros de
45. minas que solo aprenden el
46. ministerio de ellas y los dichos

FUENTE: A.G.N., Sección Colonia, Fondo Visitas Antioquia, tomo 3, folio. 244

DOCUMENTO XIII

FOLIO 1

Ornamento
de la yglesia
de marinato

1. En la ciudad de Ancerma a tres dias
2. del mes de abril de mill y seiscientos
3. y veinte y siete años el señor doctor Les
4. mes de espinosa saravia del consejo
5. de su Magestad y su oydor mas antiguo de la
6. rreal audiencia del nuevo reino
7. de granada y visitador real de los
8. partidos de ancerma y cartago

9. y los demas de tierra caliente = dijo
10. que de la visita que su merced hizo de la
11. Yglessia del cerro del real de minas
12. que llaman de marmato en termi
13. nos de esta ciudad donde ay quadrillas
14. de esclavos de minas consto no aver
15. ni hallarse en ella ningunos orna
16. mentos para decir missa y ad
17. ministracion de los santos sacra
18. mentos y para que la dicha yglessia
19. fuese proveida como conviene por auto
20. que su merced proveyo hizo rreparticion
21. de cien pesos de oro de veinte quilates
22. entre los señores de quadrillas de
23. esclavos de mina de marmato para
24. que se hiziese un ornamento de los
25. quales cupo a Joseph Franco veinte
26. y cinco pesos de oro de veinte quilates
27. el qual ofrescio sesenta pesos de la dicha ley
28. y que se cobrase lo demas para que
29. fuese el ornamento cumplido
30. y bueno y en esta conformidad
31. mediante el cuidado y orden que su merced
32. a puesto se a fecho lo siguiente
33. Una casulla estola y manipulo de
34. tabi de dos colores y frontal de
35. lo mismo guarnecido con se villaneta .
36. de oro aforrado en bocazi
37. alva y amito de rruan

FOLIO 2

38. una tabla de manteles de ruan
39. unos corporales de olanda
40. dos paños de olanda para que se lave
41. las manos el presente
42. y se a de traer de Santa fee en confor
43. midad de lo proveido un caliz
44. y patena de plata missal
45. y manual rromano y una y-
46. magen de la advocacion que
47. dixere el dicho Joseph Franco
48. Y en esta dicha ciudad de ancerma se es
49. tan haciendo unas crismeras de
50. plata
51. Y manda que todo esto se a de entregar
52. al dicho Joseph Franco para que lo
53. enbie y rremita a rrodrigo perez
54. minero que esta y rreside en el dicho
55. cerro y rreal de minas de marmato
56. el qual lo entregue al cura do

57. trinero quel lo fuese de la dicha do

58. trina de marmato para

59. que lo tenga por propio de la

60. dicha yglessia // que lo señalo

61. Ante my

62. Rodrigo Çapata (rúbrica)

FUENTE: A.G.N., Sección Colonia, Fondo Visitas Cauca, tomo 1, folio.74r.v.

Folio 2

Ornamento

Ornamento

Ornamento

Ornamento

Ornamento

Ornamento

Ornamento

Ornamento

Ornamento

Ornamento

Ornamento

Ornamento

Ornamento

Ornamento

Ornamento

BIBLIOGRAFÍA

- CHAVARRÍA JIMÉNEZ, SANDRA. «Ciencias instrumentales del documento». En: *Cuadernos de Historia*. Universidad Nacional "Campus Omar Dengo". Facultad de Ciencias Sociales, Escuela de Historia. Enero 1987
- DÍAZ - PLAJA, GUILLERMO. *Historia del español*. Editorial Ciordia S.R.L., Buenos Aires, 1975
- PALOMINO, DELIA. *Guía del Archivo Nacional*. Archivo Nacional de Colombia, Bogotá,
- MILLARES, CARLÓ, AGUSTÍN Y MANTECÓN JOSÉ IGNACIO. *Album de paleografía hispanoamericana de los siglos XVI y XVII*. Editorial Fournier, S.A., México, 1955

[illegible]

ISBN 958-683-003-9



9 789586 830034

La paleografía, arte de descifrar las escrituras y signos antiguos de un idioma, tiene como finalidad interpretar los manuscritos antiguos y juzgar, según la época, la autenticidad de dichos manuscritos, de ahí su importancia tanto para el historiador como para el investigador de otras disciplinas, para quienes el partir de las fuentes primarias que reposan en los manuscritos o el tener como base la realidad de los hechos y no las especulaciones de otros, es importante pues hace a sus trabajos mas fidedignos.

El Manual de paleografía enseña el manejo de los diferentes documentos, sus tipos de letras y sus variadas abreviaturas; es decir, brinda al investigador los elementos que se consideran más importantes para enfrentarse al desciframiento y transcripción de un original de una manera didáctica, de ahí que esté acompañado de ejemplos y ejercicios que aparecen resueltos en un anexo final.



PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA
Facultad de Ciencias Sociales



Colombia
ARCHIVO GENERAL DE LA NACION